叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最后期限(deadline) 000001

2. 最后期限(deadline) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后期限(Deadline)
第1/2页

['dedlaɪn]
DEADLINE
最后期限

最后期限

[baɪ] ['wɔːltə] [el] . ['klaɪnə]
By WALTER L . KLEINE
经过 沃尔特 L . 克莱因

作者：沃尔特·L·克莱恩

[ðeɪ] [hæd; həd] - [deɪz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ]
They had 70 days to prepare a landing
他们 有 - 天 到 准备 一个 降落

他们有70天的时间准备着陆。

[strɪp] .
strip .
条 .

条。

['fɪzɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Physically , it was impossible .
身体 , 它 曾是 不可能的 .

从物理上讲，这是不可能的。

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] !
Psychologically , it was even worse !
心理方面 , 它 曾是 甚至 更糟 !

从心理层面来说，情况甚至更糟!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [sep'tembə(r)] - .
Infinity September 1957 .
无穷大 九月 - .

Infinity 1957年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['wɔːltə] [el] . ['klaɪnə] [ɪz] ['duːɪŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
Walter L . Kleine is doing graduate journalism work at the University of
沃尔特 L . 克莱因 是 正在做 毕业 新闻业 工作 在 这 大学 的
['aɪəwə] .
Iowa .
爱荷华州 .

沃尔特·L·克莱恩正在爱荷华大学攻读新闻学研究生学位。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːsɪz] [ɪn] [ˈkʌrənt] [ˌmægəˈziːn] [ˈpræktɪs] , [ˌmægəˈziːn] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] ,

He	reports	that	the	courses	in	current	magazine	practice	,	magazine	article	writing	,
他	报告	那	这	课程	在	当前的	杂志	实践	,	杂志	文章	写作	,

他报告说，课程内容包括当前杂志实践、杂志文章写作、

[ænd; ənd] [ˌmægəˈziːn] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈraɪtɪŋ] [kiːp] [hɪm] [səʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [taɪm] [left]

and	magazine	fiction	writing	keep	him	so	busy	that	he	has	hardly	any	time	left
和	杂志	小说	写作	保持	他	所以	忙碌的	那	他	有	几乎	任何	时间	左边

[tuː; tə] [raɪt] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

to	write	science	fiction	.
到	写	科学	小说	.

他忙于为杂志撰写小说，几乎没有时间写科幻小说。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˈklaɪnə] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [təˈmɔːroʊz] [bɪg] [neɪm] [ˈraɪtər] ;

We	think	Kleine	is	one	of	tomorrow's	big	name	writers	;
我们	思考	克莱因	是	一	的	明天	大的	姓名	作家	;

我们认为克莱恩是未来会成为大牌作家之一;

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈdedlaɪn] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld]

and	in	Deadline	he	takes	a	new	and	individual	approach	to	the	old
和	在	最后期限	他	需要	一个	新的	和	个人	方法	到	这	老的

[ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [mɑːz] [beɪs] .

problem	of	setting	up	the	first	Mars	base	.
问题	的	环境	向上	这	第一的	火星	根据	.

在《最后期限》中，他以一种全新的、独特的方式解决了建立第一个火星基地这个老问题。

[həˈliːn] [ˈdɑːnəli] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] , [bʌt; bət] [ˈdɪd(ə)nt] [pɔː(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]

Helene	Donnelly	handed	me	a	cup	of	coffee	,	but	didn't	pour	one	for
海伦	唐纳利	递交	我	一个	杯子	的	咖啡	,	但	没有	倒	一	为了

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

海伦·唐纳利递给我一杯咖啡，但她自己却没倒。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [dræŋk] .

I	could	feel	her	eyes	on	me	as	I	drank	.
我	可以	感觉	她	眼睛	在	我	作为	我	喝	.

我喝酒的时候，能感觉到她的目光一直盯着我。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [mɑːʃ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .

Finally	she	said	,	"	For	God's	sake	,	Marsh	,	you	could	say	something	.
最后	她	说	,	"	为了	神的	清酒	,	沼泽	,	你	可以	说	某物	.

最后她说："看在上帝的份上，马什，你就不能说点什么吗？"

" [aɪ] [kʊd; kəd] .

"	I	could	.
"	我	可以	.

我可以。

[jeə] .

Yeah	.
是的	.

是的。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ˈpenətreɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈkɒfi] [slɒpt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌp] .

As	the	implications	penetrated	,	the	coffee	slopped	over	the	rim	of	the	cup	.
作为	这	含义	渗透	,	这	咖啡	倾斜的	超过	这	轮缘	的	这	杯子	.

随着事情的进展，咖啡从杯沿溢出来了。

[aɪ] [ˈemptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

I	emptied	it	quickly	and	gave	it	back	to	her	.
我	清空	它	迅速地	和	给予	它	后退	到	她	.

我迅速把瓶子倒空，然后还给了她。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [riː'fɪl; 'riːfɪl] ?
" How about a refill ?
" 如何 关于 一个 补充装 ?

"要不要续杯？"

" [ʃiː; ʃi] [ˌriː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" She refilled it and gave it back to me .
" 她 已补充 它 和 给予 它 后退 到 我 .

她把瓶子装满水后还给了我。

" [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ,
" If we haven't got a chance , " she said slowly ,
" 如果 我们 还没有 得到 一个 机会 , " 她 说 缓慢地 ,

"如果我们没有机会，"她缓缓说道，

" [aɪv] [gɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .
" I've got as much right to know as you do .
" 我已经 得到 作为 很多 正确的 到 知道 作为 你 做 .

"我有和你一样的知情权。"

[mɑːʃ] , [hæv; həv] [wiː; wi] [gɒt] ['eni] [tʃɑːns] ?
Marsh , have we got any chance ?
沼泽 , 有 我们 得到 任何 机会 ?

马什，我们还有机会吗?

" [ai] [set] [ðə; ði] ['kɒfi] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" I set the coffee down and stood up .
" 我 放 这 咖啡 向下 和 站立 向上 .

我放下咖啡，站了起来。

[ai] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [spred] [maɪ] [hændz] .
I shrugged and spread my hands .
我 耸了耸肩 和 传播 我的 双手 .

我耸了耸肩，摊开双手。

" [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sev(ə)nti] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɑːsk] ,
" Ask me that seventy days from now , if you're still around to ask ,
" 问 我 那 七十 天 从 现在 , 如果 你是 仍然 大约 到 问 ,

"七十天后，如果你还活着，再问我这个问题吧。"

[ænd; ənd] [aɪm] [stɪl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
and I'm still around to answer .
和 我是 仍然 大约 到 回答 .

我依然在线，可以回答这个问题。

[ðen] ['meɪbi] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] - [jes] . -
Then maybe I can tell you ' yes . '
然后 或许 我 能 告诉 你 - 是的 . -

那么或许我可以告诉你"是的"。

[raɪt] [naʊ] , [ai] [dʒʌst] [doʊnt] [nəʊ] .
Right now , I just don't know .
正确的 现在 , 我 只是 不 知道 .

我现在真的不知道。

[ðɪs] ['wʌznt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [plænz] !
This wasn't included in the plans !
这 不是 包括 在 这 计划 !

这不在计划之内!

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" She didn't answer .
" 她 没有 回答 .

她没有回答。

[ai] [wɔ:kt] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krʌʃt] [kæb][æt; ət][ðə; ði] [blu:] - [waɪt] CO2

I	walked	forward	and	stared	out	over	the	crushed	cab	at	the	blue	-	white	CO2
我	步行	向前	和	凝视	出去	超过	这	碎	出租车	在	这	蓝色的	-	白色的	CO2

[aɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [nɔ:θ] ['pəʊlə(r)][kæp] .

ice	of	the	Martian	north	polar	cap	.
冰	的	这	火星人	北	极性	帽	.

我向前走去，凝视着被压扁的驾驶室，火星北极冰盖上蓝白色的二氧化碳冰。

['sev(ə)nti] [deɪz] .

Seventy	days	.
七十	天	.

七十天。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dedlaɪn] — [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['dedlaɪn] .

That	was	the	deadline	—	the	physical	deadline	.
那	曾是	这	最后期限	—	这	身体的	最后期限	.

那就是最后期限——实际的最后期限。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [tu:] [mʌtʃ] .

It	really	didn't	matter	too	much	.
它	真的	没有	事情	也	很多	.

其实这并不太重要。

[mə'kænɪkli] ,

Mechanically	,
机械地	,

从机械角度来看，

[wɪd] ['aɪðə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][ænd; ənd] [kɑ:v] [aʊt][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp][fɔ:(r); fə(r)]

we'd	either	make	it	to	the	equator	and	carve	out	a	landing	strip	for
我们会	任何一个	制作	它	到	这	赤道	和	雕刻	出去	一个	降落	条	为了

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [ʃɪps] ,

the	other	two	ships	,
这	其他	二	船舶	,

我们要么抵达赤道，然后为另外两艘飞船开辟一条着陆跑道，

[ɔ:(r)][wi:; wi] [ˌwʊdnt] .

or	we	wouldn't	.
或者	我们	不会	.

否则我们就不会这么做。

[wi:; wi] [mait] [meɪk] [ðæt] ['dedlaɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [mɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .

We	might	make	that	deadline	and	still	miss	the	other	one	.
我们	可能	制作	那	最后期限	和	仍然	错过	这	其他	一	.

我们或许能赶上那个截止日期，但却可能错过另一个截止日期。

[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l][wʌn] .

The	psychological	one	.
这	心理	一	.

心理上的。

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz] [ded] .

My	wife	was	dead	.
我的	妻子	曾是	死的	.

我妻子去世了。

[səʊ][wɒz; wəz] [hɛ'li:nz] ['hʌzbənd] .

So	was	Helene's	husband	.
所以	曾是	海伦的	丈夫	.

海伦的丈夫也是如此。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][trævaɪzəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛnərdz] .

So	were	the	Travises	and	the	Leonards	.
所以	是	这	特拉维斯	和	这	伦纳德	.

特拉维斯家族和伦纳德家族也是如此。

[ðæt] [left] [dʒʌst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hə'liːn] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)nəbli] [wel] -

That	left	just	me	and	Helene	,	and	according	to	the	reasonably	well	-
那	左边	只是	我	和	海伦	,	和	根据	到	这	合理	出色地	-

['pruːvn; 'prəʊvn] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [speɪs] - [kruː] [saɪ'kɒlədʒi] ,

proven	theories	of	space	-	crew	psychology	,
已证实	理论	的	空间	-	全体人员	心理学	,

这样就只剩下我和海伦了，根据那些已被相当充分证实的太空乘员心理学理论，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [maɪ][weɪf][ænd; ənd][ai][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

she	would	have	to	replace	my	wife	and	I	her	husband	.
她	会	有	到	代替	我的	妻子	和	我	她	丈夫	.

她将取代我的妻子，而我将取代她的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] ,

It	was	supposed	to	be	easy	,
它	曾是	据称	到	是	简单的	,

原本应该很容易的，

[sɪns] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kruː] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːrnt] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]

since	we	wouldn't	have	been	in	the	same	crew	if	we	weren't	known	to	be
自从	我们	不会	有	到过	在	这	相同的	全体人员	如果	我们	不是	已知	到	是

[mɔː(r)][kəm'pætəb(ə)l][ðæn; ðən] ['naɪnti] - [naɪn][ænd; ənd][naɪn] - [tenθs] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]

more	compatible	than	ninety	-	nine	and	nine	-	tenths	percent	of	the	world's
更多的	兼容的	比	九十	-	九	和	九	-	十分之一	百分比	的	这	世界的

['mærid] ['kʌplz] .

married	couples	.
已婚	情侣	.

如果我们不是比世界上 99.9% 的已婚夫妇都更合拍，我们就不会在同一个团队里了。

[ai] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ˌsuːpərɪm'pəʊz] " [waɪf] " [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

I	pictured	her	in	my	mind	and	tried	to	superimpose	"	wife	"	on	the	image	.
我	如图所示	她	在	我的	头脑	和	尝试	到	叠加	"	妻子	"	在	这	图像	.

我在脑海中想象出她的形象，并试图将"妻子"这个词叠加到这个形象上。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .

It	didn't	work	.
它	没有	工作	.

没成功。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	gave	it	up	.
我	给予	它	向上	.

我放弃了。

['meɪbi] ['leɪtə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [səʊ][fɑːst] . . . .

Maybe	later	;	it	had	all	happened	so	fast	.	.	.	.
或许	之后	;	它	有	全部	发生	所以	快速地	.	.	.	.

或许以后再说吧；这一切发生得太快了……

[fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [eɪt] [ʃɪps] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] ['mɑːʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌn][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː]

Four	days	ago	,	the	eight	ships	of	Joint	Martian	Expedition	One	had	gone	into
四	天	前	,	这	八	船舶	的	联合的	火星人	远征	一	有	已消失	进入

['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [mɑːz] .

orbit	around	Mars	.
轨道	大约	火星	.

四天前，火星联合远征一号的八艘飞船进入了火星轨道。

[fɔː(r)] [men] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [iːtʃ] [ʃɪp] ;

Four	men	and	four	women	in	each	ship	;
四	男人	和	四	女性	在	每个	船	;

每艘船上有四名男性和四名女性；

['fɔːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['steɪb(ə)l] ['mærɪdʒz] [dɪ'skʌvərəbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

forty	of	the	most	stable	marriages	discoverable	at	the	present	state	of	the
四十	的	这	最多	稳定的	婚姻	可发现的	在	这	展示	状态	的	这

[rɪ'sɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] " ['steɪbəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] " [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

research	which	had	resulted	in	using	the	"	stabilizing	influence	"	of	marriage	to
研究	哪个	有	结果	在	使用	这	"	稳定	影响	"	的	婚姻	到

['steɪbəlaɪz] [speɪs] [kruːz] .

stabilize	space	crews	.
稳定	空间	船员	.

在目前的研究水平下，已发现四十对最稳定的婚姻，这些婚姻利用婚姻的"稳定作用"来稳定太空乘组人员。

[θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ði] ['striːmlaɪnd] [nəʊz] - [ʃelz] [ænd; ənd]

Three	of	those	ships	were	equipped	with	the	streamlined	nose	-	shells	and
三	的	那些	船舶	是	配备	和	这	流线型	鼻子	-	贝壳	和

[wɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] ['æktʃuəl] ['lændɪŋz] [ɒn] [mɑːz] .

wings	necessary	to	make	actual	landings	on	Mars	.
翅膀	必要的	到	制作	实际的	着陆	在	火星	.

其中三艘飞船配备了流线型的机头和机翼，以便在火星上进行实际着陆。

['nʌmbə(r)] [wʌn] , [maɪ] [ʃɪp] , [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] , [ɒn] [skiːz] ,

Number	One	,	my	ship	,	was	supposed	to	make	the	first	landing	,	on	skis	,
数字	一	,	我的	船	,	曾是	据称	到	制作	这	第一的	降落	,	在	滑雪板	,

一号，也就是我的飞船，原本应该第一个滑雪登陆。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ['pəʊlə(r)] [kæp] .

near	the	edge	of	the	north	polar	cap	.
靠近	这	边缘	的	这	北	极性	帽	.

靠近北极冰盖边缘。

[wiː; wi] ['kærid] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['juːnɪt] [sænd] - ['træktər] ,

We	carried	a	pair	of	double	-	unit	sand	-	tractors	,
我们	携带	一个	一对	的	双倍的	-	单元	沙	-	拖拉机	,

我们运载了两台双联装沙地拖拉机，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]

each	of	which	had	quarters	for	four	in	the	front	section	and	carried	a
每个	的	哪个	有	四分之一	为了	四	在	这	正面	部分	和	携带	一个

['feðəweɪt] ['bʊldəʊzə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['treɪlə(r)] .

featherweight	bulldozer	on	the	trailer	.
羽量级	推土机	在	这	拖车	.

每辆车的前部都设有可供四人居住的房间，拖车上还载有一台轻型推土机。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] [baɪ] ['reɪdiəʊ] , [prə'siːd]

We	were	supposed	to	report	a	safe	landing	by	radio	,	proceed
我们	是	据称	到	报告	一个	安全的	降落	经过	收音机	,	继续

['əʊvəlænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] ,

overland	to	the	equator	,
陆路	到	这	赤道	,

我们原计划通过无线电报告安全着陆，然后经陆路前往赤道。

[ænd; ənd] [kɑːv] [aʊt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp] , [ɪn] ['sev(ə)nti] [deɪz] .

and	carve	out	a	landing	strip	,	in	seventy	days	.
和	雕刻	出去	一个	降落	条	,	在	七十	天	.

在七十天内开辟出一条简易跑道。

[ɪf] [ðə; ði]['reɪdiəʊ]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fjuːəl][ɪn]

If	the	radio	didn't	work	,	we	were	to	touch	off	the	remaining	fuel	in
如果	这	收音机	没有	工作	,	我们	是	到	触碰	离开	这	其余的	燃料	在

['aʊə(r)][tæŋks] ,

our	tanks	,
我们的	坦克	,

如果无线电失灵，我们就得把油箱里剩下的燃料全部点燃。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst]['eəriə] .

after	we	had	everything	clear	of	the	blast	area	.
后	我们	有	一切	清除	的	这	爆炸	区域	.

在我们将爆炸区域的所有人员都清理干净之后。

[raɪt] [naʊ] , [ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ][bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

Right	now	,	a	mile	or	so	behind	us	,
正确的	现在	,	一个	英里	或者	所以	在后面	我们	,

现在，在我们身后大约一英里处，

[ðə; ði] [draɪvz] [ænd; ənd]['fjuːəl][tæŋks][ɒv; əv]['nʌmbə(r)][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] ['mɜːdʒɪŋ] ['kɒləms]

the	drives	and	fuel	tanks	of	Number	One	were	sending	merging	columns
这	驱动	和	燃料	坦克	的	数字	一	是	发送	合并	列

[ɒv; əv] [sməʊk] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] ['mɑːʃn] [eə(r)] .

of	smoke	high	into	the	thin	Martian	air	.
的	抽烟	高的	进入	这	薄的	火星人	空气	.

一号飞船的驱动装置和燃料箱向稀薄的火星空气中喷射出汇聚的烟柱。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪgnəl] .

A	magnificent	signal	.
一个	壮丽	信号	.

这是一个绝妙的信号。

['əʊnli][wiː; wi]['hædnt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ɒf] .

Only	we	hadn't	touched	them	off	.
仅有的	我们	之前没有	感动	他们	离开	.

只是我们还没碰到它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv][ɪg'naɪtɪd][ɒn]['kɒntækt][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ][laɪk] [ðæt] .

And	they	couldn't	have	ignited	on	contact	and	still	be	going	like	that	.
和	他们	不能	有	点燃	在	接触	和	仍然	是	去	喜欢	那	.

它们不可能一接触就燃烧，还能一直这样燃烧下去。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [gɒn] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hə'liːn]

They	couldn't	have	gone	much	before	Helene
他们	不能	有	已消失	很多	前	海伦

他们不可能在海伦之前走得太远。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ə'baʊt]['sev(ə)n] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hɪt] .

and	I	came	to	,	about	seven	hours	after	we	hit	.
和	我	来了	到	,	关于	七	小时	后	我们	打	.

撞击发生大约七个小时后，我醒了过来。

[ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlˌdəʊzəz] [leɪ] [ɒn][ɪts][saɪd] ,

About	half	a	mile	in	front	of	us	one	of	the	bulldozers	lay	on	its	side	,
关于	一半	一个	英里	在	正面	的	我们	一	的	这	推土机	躺	在	它是	边	,

在我们前方大约半英里处，一辆推土机侧翻在地。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz]['sekʃ(ə)n] ,

a	short	distance	from	the	wreck	of	the	nose	section	,
一个	短的	距离	从	这	破坏	的	这	鼻子	部分	,

距离机头残骸不远，

[slæʃed] ['əʊpən] [weə(r)] [ðə; ði]['træktə(r)][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][daɪ'ægənəli] , ['mɪsɪŋ] [hə'liːn]

slashed	**open**	**where**	**the**	**tractor**	**had**	**come**	**through**	**it**	**diagonally**	**,**	**missing**	**Helene**
削减	打开	在哪里	这	拖拉机	有	来	通过	它	对角线	,	丢失的	海伦

[ænd; ənd][maɪ'self][baɪ] ['ɪntʃɪz] .

and	**myself**	**by**	**inches**	**.**
和	我	经过	英寸	.

拖拉机斜着穿过的地方被划开了一道口子，我和海伦差点就撞上了。

[ðə; ði] - ['dəʊzə(r)] , [ðə; ði] [w'ɪŋtɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['træktə(r)]['juːnɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd]

The	**'**	**dozer**	**,**	**the**	**wingtips**	**,**	**and**	**the**	**tractor**	**unit**	**,**	**which**	**we**	**had**	**climbed**
这	-	推土机	,	这	翼尖	,	和	这	拖拉机	单元	,	哪个	我们	有	攀登

['ɪntuː] ,

into	**,**
进入	,

推土机、翼尖和我们爬进去的牵引车，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [left] [rɪ'məʊtli] [ɪn'tækt] .

were	**the**	**only**	**things**	**left**	**remotely**	**intact**	**.**
是	这	仅有的	事物	左边	远程	完好无损的	.

那些是唯一勉强完好无损的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] , ['dʒenjuɪn] , [gəʊld] - ['pleɪtɪd]['mɪrək(ə)l] .

It	**was**	**a**	**real**	**,**	**genuine**	**,**	**gold**	**-**	**plated**	**miracle**	**.**
它	曾是	一个	真实的	,	真的	,	金子	-	镀	奇迹	.

这是一个货真价实、名副其实的镀金奇迹。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔː(r)] [waɪ] .

I	**didn't**	**know**	**how**	**it**	**had**	**happened**	**,**	**or**	**why**	**.**
我	没有	知道	如何	它	有	发生	,	或者	为什么	.

我不知道事情是怎么发生的，也不知道为什么会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['aɪðə(r)]

It	**occurred**	**at**	**the**	**first**	**shock**	**of**	**landing**	**,**	**and**	**that**	**was**	**the**	**last**	**either**
它	发生	在	这	第一的	震惊	的	降落	,	和	那	曾是	这	最后的	任何一个

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'membəd] .

of	**us**	**remembered**	**.**
的	我们	记得	.

那是在着陆时的第一次震动中发生的，也是我们俩最后的记忆。

['meɪbi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][skiːz] [kə'læpst] .

Maybe	**one**	**of**	**the**	**skis**	**collapsed**	**.**
或许	一	的	这	滑雪板	倒塌	.

可能是其中一只滑雪板断裂了。

['meɪbi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [draɪvz] [sɜːrdʒd] [wen] [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Maybe	**one**	**of**	**the**	**drives**	**surged**	**when**	**I**	**cut**	**it**	**back**	**.**
或许	一	的	这	驱动	激增	什么时候	我	切	它	后退	.

可能是我降低功率时，其中一个硬盘出现了浪涌。

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɒk] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪs] .

Maybe	**there**	**was**	**a**	**rock**	**hidden**	**under**	**the**	**ice**	**.**
或许	那里	曾是	一个	岩石	隐	在下面	这	冰	.

或许冰层下藏着一块石头。

['meɪbi] [ðə; ði][aɪs] ['wʌznt] [θɪk] [ɪ'nʌf] .

Maybe	**the**	**ice**	**wasn't**	**thick**	**enough**	**.**
或许	这	冰	不是	厚的	足够的	.

或许是冰层不够厚。

['meɪbi] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .

Maybe	**a**	**lot**	**of**	**things**	**.**
或许	一个	很多	的	事物	.

或许有很多原因。

[wɪd] ['nevə(r)] [nəʊ] .
We'd never know .
我们会 绝不 知道 .

我们永远不会知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts]
It was small comfort to be sure that according to both the instruments
它 曾是 小的 舒适 到 是 当然 那 根据 到 两个都 这 仪器
[ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ][pænts][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['paɪlətɪŋ] .
and the seat of my pants there was nothing wrong with my piloting .
和 这 座位 的 我的 裤子 那里 曾是 没有什么 错误的 和 我的 飞行员 .

让我感到些许安慰的是，无论从仪器读数还是我的直觉来看，我的飞行技术都没有任何问题。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
That didn't matter .
那 没有 事情 .

那并不重要。

['sɪksti][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [daɪ] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][duː; də][ðə; ði] ['prɒbəbli] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
Sixty more people would very probably die if we didn't do the probably impossible
六十 更多的 人们 会 非常 大概 死 如果 我们 没有 做 这 大概 不可能的
.
:
.

如果我们不做这件几乎不可能的事，很可能还会有六十人丧命。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn]['ɔːbɪt] [ɪf]
The other ships wouldn't have enough fuel to pull up and get back in orbit if
这 其他 船舶 不会 有 足够的 燃料 到 拉 向上 和 得到 后退 在 轨道 如果
[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
they came down and discovered that the landing strip wasn't there .
他们 来了 向下 和 发现 那 这 降落 条 不是 那里 .

如果其他飞船降落后发现着陆跑道不存在，它们将没有足够的燃料再次升空并返回轨道。

" [səʊ] [naʊ] [wɒt] ?
" So now what ?
" 所以 现在 什么 ?

"那么现在怎么办？"

" [hə'liːn] ['faɪnəli] [brəʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" Helene finally broke the long silence .
" 海伦 最后 打破 这 长的 沉默 .

海伦终于打破了长久的沉默。

" [wɪv] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['piːsɪz] [tuː; tə] ['meɪbi] [get] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] .
" We've looked around and picked up enough pieces to maybe get us there .
" 我们已经 看起来 大约 和 挑选 向上 足够的 件 到 或许 得到 我们 那里 .

"我们四处搜寻，收集了足够多的资源，或许能让我们到达目的地。"

[jʊr; jər][ðə; ði] [bɒs] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][help]
You're the boss ; you know how you want to do it , but I've got to help
你是 这 老板 ; 你 知道 如何 你 想 到 做 它 , 但 我已经 得到 到 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你是老板，你知道你想怎么做，但我得帮你。

[haʊ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɒn][ðə; ði]['siːkrət] ?
How about letting me in on the secret ?
如何 关于 出租 我 在 在 这 秘密 ?

能不能让我知道这个秘密?

" [ai][swɔ:(r)]['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [gai] [hu:] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	swore	silently	at	the	guy	who	had	decided	that	the	younger	half	of	the
"	我	发誓	默默	在	这	盖伊	WHO	有	决定	那	这	年轻	一半	的	这

[kru:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊldə][hɑ:f][fɔ:(r); fə(r)] ['li:dəʃɪp] [ɪn]

crews	should	be	conditioned	to	look	to	the	older	half	for	leadership	in
船员	应该	是	条件反射	到	看	到	这	老	一半	为了	领导	在

[ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

emergencies	.
紧急情况	.

“我暗暗咒骂那个决定让年轻船员在紧急情况下向年长船员寻求领导的人。”

[ɪn] [speɪs] [ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt] ['li:dəʃɪp] ; [ju:; jʊ][wɒnt][kəʊˌɔ:dɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɔ:tə'mætɪk]

In	space	you	don't	want	leadership	;	you	want	coordination	and	automatic
在	空间	你	不	想	领导	;	你	想	协调	和	自动的

[kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

cooperation	.
合作	.

在太空中，你不需要领导；你需要的是协调和自动合作。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] , [nɒt] ['tɜ:nɪŋ] , " [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Okay	,	"	I	said	,	not	turning	,	"	I'll	tell	you	.
"	好的	,	"	我	说	,	不是	转弯	,	"	患病的	告诉	你	.

“好吧，”我没有回头说，“我会告诉你。”

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [jʊd] ['rɑ:ðə(r)][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn]['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] ?

But	are	you	sure	you'd	rather	not	remain	in	blissful	ignorance	?
但	是	你	当然	你会	相当	不是	保持	在	幸福的	无知	?

但你确定你宁愿不再沉浸在无知的幸福中吗?

" [ai] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]['sɑ:kæzəm] ['ɪnstəntli] .

"	I	regretted	the	sarcasm	instantly	.
"	我	后悔	这	讽刺	即刻	.

我立刻后悔说了讽刺的话。

" [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [deθ] . "

"	I'm	old	enough	to	know	the	facts	of	death	.	"
"	我是	老的	足够的	到	知道	这	事实	的	死亡	.	"

“我年纪足够大，应该了解死亡的真相。”

" [aɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [kɪd] .

"	I'll	take	your	word	for	it	,	kid	.
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	,	孩子	.

“孩子，我相信你的话。”

[hel] , [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [nəʊ] .

Hell	,	you	already	know	.
地狱	,	你	已经	知道	.

你当然知道。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

Six	thousand	miles	.
六	千	英里	.

六千英里。

['sev(ə)nti] [deɪz] .

Seventy	days	.
七十	天	.

七十天。

[wɪð] [dʒʌst] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] , ['itl] ['prɒbəbli] [teɪk] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hæk] [aʊt][ə; eɪ][strɪp]

With	just	two	of	us	,	it'll	probably	take	thirty	of	them	to	hack	out	a	strip
和	只是	二	的	我们	,	它将	大概	拿	三十	的	他们	到	黑客	出去	一个	条

.

:

.

我们两个人，可能要砍三十个才能砍出一条。

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] . "

It's	simple	arithmetic	.	"
它是	简单的	算术	.	"

这只是简单的算术题。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [mɑːʃ] , [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	know	that	,	Marsh	,	but	what	do	we	do	about	it	?	"
"	我	知道	那	,	沼泽	,	但	什么	做	我们	做	关于	它	?	"

“我知道，马什，但我们该怎么办呢？”

" [get][sʌm; səm] [sliːp] .

"	Get	some	sleep	.
"	得到	一些	睡觉	.

去睡一会儿吧。

[ðen] [wiːl; wil] [pɪk] [ʌp] [wɒt] ['piːsɪz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd]['dʒʊəri] [rɪg] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]

Then	we'll	pick	up	what	pieces	we	can	find	and	jury	rig	anything	we
然后	出色地	挑选	向上	什么	件	我们	能	寻找	和	陪审团	钻井平台	任何事物	我们

[kænt][faɪnd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] .

can't	find	pieces	of	.
不能	寻找	件	的	.

然后我们会把能找到的零件捡起来，把找不到零件的部分临时拼凑起来。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl] [wɪv] [gɒt] ,

When	we	find	out	how	much	fuel	we've	got	,
什么时候	我们	寻找	出去	如何	很多	燃料	我们已经	得到	,

当我们查明还剩多少燃料时，

[wiː; wi][kæn; kən]['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [fɑːst][wiː; wi][deə(r)]['træv(ə)l] .

we	can	figure	out	how	fast	we	dare	travel	.
我们	能	数字	出去	如何	快速地	我们	敢	旅行	.

我们可以自己决定我们敢以多快的速度旅行。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] ; [ðə; ði][tæŋks][wɜː(r); wə(r)][self] -

We	should	be	able	to	find	all	we	can	carry	;	the	tanks	were	self	-
我们	应该	是	有能力的	到	寻找	全部	我们	能	携带	;	这	坦克	是	自己	-

['siːlɪŋ] .

sealing	.
密封	.

我们应该能找到所有我们能携带的东西；这些罐子是自密封的。

[wen] [wɪr] [ʃʊə(r)] [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [eɪt] ['aʊəz] [sliːp] [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt]

When	we're	sure	we've	got	it	all	,	we	take	another	eight	hours	sleep	and	pull	out
什么时候	是	当然	我们已经	得到	它	全部	,	我们	拿	其他	八	小时	睡觉	和	拉	出去

.

:

.

当我们确信一切都已准备就绪时，我们会再睡八个小时，然后离开。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][wiː; wi][rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɒk] ; [ten] ['aʊəz] [ɒn][ænd; ənd][ten] [ɒf] ,

From	then	on	we	run	around	the	clock	;	ten	hours	on	and	ten	off	,
从	然后	在	我们	跑步	大约	这	钟	;	十	小时	在	和	十	离开	,

从那时起，我们便开始昼夜不停地工作；工作十小时，休息十小时。

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [bləʊz] [ʌp] .
until **something** **blows** **up** **.**
直到 某物 打击 向上 .

直到发生爆炸。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] , [wɪr] ['prɒbəbli] [dʌn] .
If **anything** **does** **,** **we're** **probably** **done** **.**
如果 任何事物 做 , 是 大概 完毕 .

如果真出了什么事，那我们可能就完蛋了。

" [səʊ] ['meɪbi] [wɪv] [gɒt][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] ['fɪfti] .
" **So** **maybe** **we've** **got** **one** **chance** **in** **fifty** **.**
" 所以 或许 我们已经 得到 一 机会 在 五十 .

“所以，我们或许只有五十分之一的机会。”

['meɪbi] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Maybe **in** **a** **hundred** **.**
或许 在 一个 百 .

或许一百年以后吧。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
A **thousand** **.**
一个 千 .

一千。

[ə; eɪ] ['mɪljən] .
A **million** **.**
一个 百万 .

一百万。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .
It **doesn't** **matter** **much** **.**
它 不 事情 很多 .

没什么大不了的。

[lets] [get]['aʊə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [mait] [traɪ] [preŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let's **get** **our** **sleep** **,** **and** **while** **we're** **at** **it** **,** **we** **might** **try** **praying** **a** **little** **.**
我们来吧 得到 我们的 睡觉 , 和 尽管 是 在 它 , 我们 可能 尝试 祈祷 一个 小的 .

我们还是睡觉吧，趁此机会，我们不妨做个祷告。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
This **is** **a** **time** **for** **it** **if** **there** **ever** **was** **one** **.**
这 是 一个 时间 为了 它 如果 那里 曾经 曾是 一 .

现在正是时候。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɑːʃ] ,
" **She** **was** **silent** **a** **moment** **,** **then** **said** **,** **"** **You** **know** **,** **Marsh** **,**
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 说 , " 你 知道 , 沼泽 ,

她沉默了一会儿，然后说：“你知道，马什，

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ?
you **haven't** **told** **me** **a** **thing** **I** **didn't** **know** **?**
你 还没有 讲述 我 一个 事物 我 没有 知道 ?

你说的都是我早就知道的事?

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪm] ['sɒri] .
" **I'm** **sorry** **.**
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ'd]['ɔ:lməʊst] [həʊpt] [ju:; jʊ] [mait] [nəʊ] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ðæt] [ai] ['hævnt] [bi:n] [ə'raʊnd] [lɒŋ]

I'd	almost	hoped	you	might	know	some	way	out	that	I	haven't	been	around	long
ID	几乎	希望	你	可能	知道	一些	方式	出去	那	我	还没有	到过	大约	长的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] .

enough	to	pick	up	.
足够的	到	挑选	向上	.

我几乎还希望你能知道一些我还没来得及了解的出路。

" [ai]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] .

"	I	didn't	answer	.
"	我	没有	回答	.

我没有回答。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] .

I	didn't	have	to	.
我	没有	有	到	.

我本来不必这么做。

[aɪ'd] [sed] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

I'd	said	enough	for	a	month	already	,	and	we	both	knew	it	.
ID	说	足够的	为了	一个	月	已经	,	和	我们	两个都	知道	它	.

我已经说够一个月了，我们俩都知道这一点。

[maɪ] [spi:tʃ] [left] [æn; ən] [ɒd] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] .

My	speech	left	an	odd	feeling	in	the	pit	of	my	stomach	.
我的	演讲	左边	一个	奇怪的	感觉	在	这	坑	的	我的	胃	.

我的演讲让我胃里一阵翻腾。

[speɪs] [kru:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tɔ:kətɪvnəs] .

Space	crews	are	not	selected	for	their	talkativeness	.
空间	船员	是	不是	已选	为了	他们的	健谈	.

太空宇航员的选拔标准并非看他们是否健谈。

[ɪn] [speɪs] , [ðeə(r)][ɪz][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,

In	space	,	there	is	next	to	nothing	to	talk	about	,
在	空间	,	那里	是	下一个	到	没有什么	到	讲话	关于	,

在太空领域，几乎没什么可说的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv]['pri:] - [speɪs] ['treɪnɪŋ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪləti]

and	a	large	part	of	pre	-	space	training	consists	of	developing	the	ability
和	一个	大的	部分	的	预	-	空间	训练	由	的	发展	这	能力

[tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] .

to	be	silent	.
到	是	沉默的	.

太空飞行前训练的很大一部分内容是培养保持沉默的能力。

[ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

Another	part	consists	of	eliminating	as	much	as	possible	of	the	remaining
其他	部分	由	的	消除	作为	很多	作为	可能的	的	这	其余的

[nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɔ:kɪŋ] .

necessity	for	talking	.
必要性	为了	说	.

另一部分则在于尽可能消除剩余的说话必要性。

[səʊ] ['meni] [wɜ:dz] , ['mi:nɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] , [ə'maunt] ['ɔ:ləʊst][tu:; tə] ['blæsfəmi] ,

So	many	words	,	meaning	so	little	,	amounted	almost	to	blasphemy	,
所以	许多	字	,	意义	所以	小的	,	金额	几乎	到	亵渎神明	,

这么多话，却意义如此浅薄，几乎等同于亵渎神明。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	somehow	the	situation	had	seemed	to	call	for	them	.
但	不知何故	这	情况	有	似乎	到	称呼	为了	他们	.

但不知为何，形势似乎需要他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈnɔːməli] [ɪnˈkaʊntəd] [baɪ] [speɪs] [kruːz] .

It	was	not	a	situation	normally	encountered	by	space	crews	.
它	曾是	不是	一个	情况	通常情况下	遭遇	经过	空间	船员	.

这不是太空宇航员通常会遇到的情况。

[ðə; ði] [saʊndz] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ðə; ði][bedz] , [ɪnˈfleɪtɪŋ] [ðə; ði]

The	sounds	behind	me	said	that	she	was	unfolding	the	beds	,	inflating	the
这	声音	在后面	我	说	那	她	曾是	展开	这	床	,	充气	这

['mætrəsɪz] ,

mattresses	,
床垫	,

我身后传来的声音表明她正在展开床铺，给床垫充气。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [θriː] ['leɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] " [skɪn] .

and	then	slowly	stripping	off	the	three	layers	of	her	spacesuit	"	skin	.
和	然后	缓慢地	脱衣舞	离开	这	三	层	的	她	太空服	"	皮肤	.

然后慢慢地脱掉她宇航服的三层"皮肤"。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] " [snæp] " [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd]

"	I	waited	until	I	heard	the	peculiar	"	snap	"	she	always	made	when	she	removed
"	我	等待	直到	我	听到	这	奇特	"	折断	"	她	总是	制成	什么时候	她	已移除

[ðə; ði]['ɪnə(r)]['leɪə(r)] ,

the	inner	layer	,
这	内	层	,

"我一直等到听到她每次脱掉内层时都会发出的那种独特的'啪嗒'声，才停了下来。"

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

then	turned	and	began	removing	my	own	spacesuit	.
然后	转向	和	开始	移除	我的	自己的	太空服	.

然后转身开始脱自己的宇航服。

[speɪs] [kruːz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɔːməli] [njuːd] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)]

Space	crews	are	normally	nude	when	the	situation	does	not	require
空间	船员	是	通常情况下	裸体	什么时候	这	情况	做	不是	要求

['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

spacesuits	.
宇航服	.

太空宇航员在不需要穿宇航服的情况下通常是裸体的。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [weɪt] .

It	saves	weight	.
它	保存	重量	.

它能减轻重量。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [krɔːl] ['sləʊli] [bɪ'twiːn]

I	watched	her	closely	as	she	hung	up	the	suit	and	crawled	slowly	between
我	观看	她	密切	作为	她	悬挂	向上	这	套装	和	爬行	缓慢地	之间

[ðə; ði] ['kʌvəz] ,

the	covers	,
这	封面	,

我仔细观察着她，看着她挂好西装，然后慢慢地爬进被窝里。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'məʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

and	tried	to	feel	something	remotely	resembling	passion	.
和	尝试	到	感觉	某物	远程	类似	热情	.

并试图去感受一丝类似激情的情绪。

[ai] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [θɪn] ['mɑ:ʃn] [eə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rʌbə(r)]
I remained as cold as the thin Martian air on the other side of the rubber
我 剩余 作为 寒冷的 作为 这 薄的 火星人 空气 在 这 其他 边 的 这 橡皮
- ['fæbrɪk] ['envələʊp] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
- fabric envelope around us .
- 织物 信封 大约 我们 .

隔着橡胶织物罩，我感觉自己像火星上稀薄的空气一样寒冷。

[ai] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self][ðæt][dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] [kʌm]
I gave up the attempt and tried to convince myself that desire would come
我 给予 向上 这 试图 和 尝试 到 说服 我 那 欲望 会 来
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

我放弃了尝试，并试图说服自己欲望以后会来。

[wen] [wi:; wi][gɒt] [θɪŋz] ['ɔ:gənaɪzd] ['betə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [wɔ:(r)] [ɒf] .
when we got things organized better and the shock wore off .
什么时候 我们 得到 事物 组织 更好的 和 这 震惊 穿着 离开 .

当我们把事情安排得更妥当，震惊过后，就……

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [ɪn'klu:dɪd][ɪn]['aʊə(r)] ['treɪnɪŋ] .
After all , that had also been included in our training .
后 全部 , 那 有 还 到过 包括 在 我们的 训练 .

毕竟，这也曾是我们培训的内容之一。

[ai] [ʃrʌg] [ɒf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][su:t][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['keəfəli] ,
I shrugged off the rest of my suit and hung it up carefully ,
我 耸了耸肩 离开 这 休息 的 我的 套装 和 悬挂 它 向上 小心 ,

我脱下剩下的西装，小心翼翼地挂了起来。

['strɪktli] [frɒm; frəm] [fɔ:s] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [bʌŋk] [bɪ'ləʊ] [hɜ:z] .
strictly from force of habit , and slid into the bunk below hers .
严格 从 力量 的 习惯 , 和 滑行 进入 这 假寐 以下 她的 .

纯粹出于习惯，他滑进了下铺。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] .
I couldn't sleep .
我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[ai][kʊd; kəd][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] .
I could relax a little , but I couldn't sleep .
我 可以 放松 一个 小的 , 但 我 不能 睡觉 .

我可以稍微放松一下，但却睡不着。

[aɪv] [bi:n] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I've been in space a long time .
我已经 到过 在 空间 一个 长的 时间 .

我在太空待了很久。

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] .
Eleven years .
十一 年 .

十一年。

[ænd; ənd][faɪv] [j'iəz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] .
And five years in training before that .
和 五 年 在 训练 前 那 .

此前还接受了五年的训练。

[ai] [fluː] [ðə; ði] [θɜːd] [ʃɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə] [lænd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	flew	the	third	ship	around	the	moon	and	the	second	to	land	on	it	.
我	飞翔	这	第三	船	大约	这	月亮	和	这	第二	到	土地	在	它	.

我驾驶第三艘飞船绕月飞行，并驾驶第二艘飞船登陆月球。

[ai] [fluː] [wʌn] - [sɪksθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [ðæt] [bɪlt] [leɪ] , [ðə; ði] [fɜːst] " ['stepɪŋ] [stəʊn] " ['sætəlaɪt] ,

I	flew	one	-	sixth	of	the	materials	that	built	Ley	,	the	first	"	stepping	stone	"	satellite	,
我	飞翔	一	-	第六	的	这	材料	那	建造	莱伊	,	这	第一的	"	步进	石头	"	卫星	,

我发射了建造莱伊（Ley，第一颗"垫脚石"卫星）所需材料的六分之一。

[ænd; ənd] [wʌn] - ['twentiəθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [went] ['ɪntuː] ['gɒdɑːd] , [ðə; ði] ['sekənd] .

and	one	-	twentieth	of	those	that	went	into	Goddard	,	the	second	.
和	一	-	第二十	的	那些	那	去	进入	戈达德	,	这	第二	.

其中二十分之一进入了戈达德二号基地。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] ['kiːpɪŋ] [træk] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['luːnə] ['sɪti] [gɒt] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] [ʃɪp] .

I	didn't	bother	keeping	track	of	how	much	of	Luna	City	got	there	in	my	ship	.
我	没有	打扰	保持	追踪	的	如何	很多	的	露娜	城市	得到	那里	在	我的	船	.

我懒得去数我的飞船运到了月球城的多少东西。

[ai] [fluː] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ʃɪp] [əˈraʊnd] ['viːnəs] ,

I	flew	the	first	and	last	ship	around	Venus	,
我	飞翔	这	第一的	和	最后的	船	大约	金星	,

我驾驶了第一艘也是最后一艘环绕金星飞行的飞船。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæt] ['set(ə)ld] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] — [dʌst] .

and	brought	back	the	report	that	settled	that	mystery	—	dust	.
和	带来	后退	这	报告	那	定居	那	神秘	—	灰尘	.

然后带回了一份报告，解开了这个谜团——尘埃。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;

Those	were	the	old	days	;
那些	是	这	老的	天	;

那都是过去的事了；

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [tuː] - ['kʌp(ə)l] [kruːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] ['kænfiːld] [klɑːs] [θriː] - ['stepə(r)] — [ðə; ði] " [kænz] .

the	days	of	two	-	couple	crews	and	the	old	faithful	Canfield	class	three	-	steppers	—	the	"	cans	.
这	天	的	二	-	夫妻	船员	和	这	老的	忠实	坎菲尔德	班级	三	-	踏步机	—	这	"	罐头	.

两对船员和老式可靠的坎菲尔德级三步船——"罐子"的时代。

" [ðə; ði] [deɪz] , [tuː] ,

"	The	days	,	too	,
"	这	天	,	也	,

"那些日子，也……"

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] - ['hɒpɪŋ] [vɒn] [braʊnz] — [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænfiːld] [kruː] [kæn; kən] [stʌk] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [wɪŋd] ['dʒævlɪn] [wɪð] [tuː] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænfiːld] .

of	the	satellite	-	hopping	Von	Brauns	—	each	of	which	consisted	of	a	Canfield	crew	can	stuck	on	the	end	of	a	six	-	hundred	-	foot	winged	javelin	with	two	dozen	times	the	cargo	space	of	a	Canfield	.
的	这	卫星	-	跳跃	冯	布朗斯	—	每个	的	哪个	由……组成	的	一个	坎菲尔德	全体人员	能	卡住	在	这	结尾	的	一个	六	-	百	-	脚	有翅膀的	标枪	和	二	打	时代	这	货物	空间	的	一个	坎菲尔德	.

冯·布劳恩卫星跳跃飞行器——每艘都由一个坎菲尔德乘员舱安装在一个 600 英尺长的带翼标枪的末端组成，其货舱空间是坎菲尔德的 24 倍。

[ðə; ði] " ['suːpə(r)] - [kænz] .
The **"** **super** **-** **cans** **.**
这 " 极好的 - 罐头 .

"超级罐头"。

" [dʒʌst][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðen] ; [maɪ'self][ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][ted][ænd; ənd] [bel] ['lenəd] .
" **Just** **four** **of** **us** **then** **;** **myself** **and** **Mary** **and** **Ted** **and** **Belle** **Leonard** **.**
" 只是 四 的 我们 然后 ; 我 和 玛丽 和 泰德 和 美女 伦纳德 .

"当时只有我们四个人：我和玛丽、泰德和贝尔·伦纳德。"

[fɔː(r)] [huː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] .
Four **who** **might** **just** **as** **well** **have** **been** **one** **.**
四 WHO 可能 只是 作为 出色地 有 到过 一 .

四个人，其实就像一个人。

[ðen] [mɑːz] .
Then **Mars** **.**
然后 火星 .

然后是火星。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Not **that** **we** **were** **ready** **for** **it** **;**
不是 那 我们 是 准备好 为了 它 ;

并不是说我们做好了准备；

[dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
just **that** **it** **was** **a** **financial** **necessity** **to** **the** **rest** **of** **the** **project**
只是 那 它 曾是 一个 金融的 必要性 到 这 休息 的 这 项目
,
,
,

只是这对于项目的其他部分来说是出于财务上的必要性。

[wɪð] ['viːnəs] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
with **Venus** **eliminated** **from** **the** **picture** **.**
和 金星 已淘汰 从 这 图片 .

金星已从画面中移除。

['tæksɪz] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn] [speɪs] .
Taxes **kept** **us** **in** **space** **.**
税收 保留 我们 在 空间 .

税收让我们得以继续留在太空。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælјuː][ɒv; əv] [leɪ] [ænd; ənd] ['gɒdɑːd] [ænd; ənd]['luːnə] ['sɪti] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
The **scientific** **value** **of** **Ley** **and** **Goddard** **and** **Luna** **City** **wasn't** **enough** **for**
这 科学 价值 的 莱伊 和 戈达德 和 露娜 城市 不是 足够的 为了
[ðə; ði][tæks] - ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk] .
the **tax** **-** **paying** **public** **.**
这 税 - 付费 民众 .

莱伊和戈达德以及月球城的科学价值不足以让纳税公众满意。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][wɒnt][aɪs] [kriːm] ; [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['tʃɒklət] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
They **didn't** **want** **ice** **cream** **;** **they** **wanted** **a** **chocolate** **sundae** **,** **with** **all** **the**
他们 没有 想 冰 奶油 ; 他们 通缉 一个 巧克力 圣代 , 和 全部 这
['trɪmɪŋz] .
trimmings **.**
装饰 .

他们不要冰淇淋；他们要的是巧克力圣代，要配上所有配料。

[ə'pærəntli] ['aʊə(r)]['pʌblɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz]['pi:p(ə)l]['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi]

Apparently	**our**	**public**	**relations**	**people**	**couldn't**	**tell**	**them**	**that**	**the**	**fact**	**that**	**we**
显然	我们的	民众	关系	人们	不能	告诉	他们	那	这	事实	那	我们

[kʊd; kəd][get] [ðæt] [fɑ:(r)][ɪn] [eɪt] [j'iəz] ,

could	**get**	**that**	**far**	**in**	**eight**	**years**	**,**
可以	得到	那	远的	在	八	年	,

显然，我们的公关人员无法告诉他们，我们能在八年内取得如此成就。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksɪdənt] , [dɪd][nɒt] [ˌnesə'serəli] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

without	**an**	**accident**	**,**	**did**	**not**	**necessarily**	**mean**	**that**	**we**	**were**	**in**	**a**	**position**
没有	一个	事故	,	做过	不是	一定	意思是	那	我们	是	在	一个	位置

[tu:; tə] [ʃu:t] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:z] .

to	**shoot**	**for**	**Mars**	**.**
到	射击	为了	火星	.

没有发生意外，并不一定意味着我们就具备了登陆火星的条件。

[səʊ][wi:; wi] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:z] .

So	**we**	**shot**	**for**	**Mars**	**.**
所以	我们	射击	为了	火星	.

所以我们瞄准了火星。

[ʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['prɒbləm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Ships	**were**	**no**	**problem**	**,**	**of**	**course**	**.**
船舶	是	不	问题	,	的	课程	.

当然，船只不成问题。

[ə; eɪ] ['kænfi:ld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['gɒdɑ:d] [tu:; tə] [mɑ:z] [ænd; ənd] [bæk] ,

A	**Canfield**	**could**	**have**	**made**	**it**	**from**	**Goddard**	**to**	**Mars**	**and**	**back**	**,**
一个	坎菲尔德	可以	有	制成	它	从	戈达德	到	火星	和	后退	,

一架坎菲尔德飞机本可以从戈达德太空飞行到火星再返回。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] ['ni:dɪd] [ɪts] [θɜ:d] [steɪʤ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

and	**wouldn't**	**even**	**have**	**needed**	**its**	**third**	**stage**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	不会	甚至	有	需要	它是	第三	阶段	到	做	它	.

而且甚至不需要第三阶段就能做到这一点。

[wi:; wi][gɒt][ðə; ði][fɜ:st]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][nju:] ['ləʊəl] [klɑ:s] [bɔ:l] - [ænd; ənd] - ['gɜ:də(r)] " [speɪs] -

We	**got**	**the**	**first**	**seven**	**of**	**the**	**new**	**Lowell**	**class**	**ball**	**-**	**and**	**-**	**girder**	**"**	**space**	**-**
我们	得到	这	第一的	七	的	这	新的	洛厄尔	班级	球	-	和	-	梁	"	空间	-

['əʊnli] " [ʃɪps] — [ðə; ði] " ['kænənbɔ:l] " — [ænd; ənd]['mɒdɪfaɪd][ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ɒv; əv] [θri:]

only	**"**	**ships**	**—**	**the**	**"**	**cannonballs**	**"**	**—**	**and**	**modified**	**the**	**daylights**	**out**	**of**	**three**
仅有的	"	船舶	—	这	"	炮弹	"	—	和	修改的	这	日光	出去	的	三

[əʊld][vɒn] [braʊnz] ,

old	**Von**	**Brauns**	**,**
老的	冯	布朗斯	,

我们获得了首批七艘新型洛厄尔级球梁结构“太空专用”飞船——“炮弹”号——并对三艘旧的冯·布劳恩级飞船进行了彻底的改造。

[fɔ:(r); fə(r)] ['lændɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] .

for	**landing**	**purposes**	**.**
为了	降落	目的	.

用于着陆。

[ðə; ði] [kru:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒəʊkə(r)] .

The	**crew**	**was**	**the**	**joker**	**.**
这	全体人员	曾是	这	小丑	.

船员们是开心果。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːti] ['piːp(ə)l] [treɪnd] [spə'sɪfɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

We	had	to	have	forty	people	trained	specifically	to	make	the	observations
我们	有	到	有	四十	人们	受过训练	具体来说	到	制作	这	观察

[ænd; ənd] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ðæt] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][trɪp] .

and	investigations	that	would	justify	the	trip	.
和	调查	那	会	证明合法	这	旅行	.

我们需要专门培训 40 个人来进行观察和调查，以证明这次旅行的合理性。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [kruːz] ['aɪðə(r)]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['treɪnɪŋ] [ɔː(r)] [lækt] [ˌaɪ 'tiː]

Most	of	the	operating	crews	either	didn't	have	enough	training	or	lacked	it
最多	的	这	操作	船员	任何一个	没有	有	足够的	训练	或者	缺乏	它

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

大多数操作人员要么训练不足，要么完全缺乏训练。

[ðə; ði] [kruːz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['treɪnɪŋ] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [sɔː] [ðɪs] [dʒʌmp] ['kʌmɪŋ] [wɜːrnt]

The	crews	that	had	started	training	when	we	first	saw	this	jump	coming	weren't
这	船员	那	有	开始	训练	什么时候	我们	第一的	锯	这	跳	未来	不是

['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [leɪ] .

ready	to	be	trusted	farther	than	Ley	.
准备好	到	是	可信	更远	比	莱伊	.

当我们最初发现这次跳跃即将发生时就开始训练的船员们，还不能被信任前往莱伊以外的地方。

[səʊ][wiː; wi][set][ʌp][fɔː(r)] - ['kʌp(ə)l] [kruːz] ; [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [njuː] , [mʌtʃ] [ə'genst] ['aʊə(r)]

So	we	set	up	four	-	couple	crews	;	two	old	and	two	new	,	much	against	our
所以	我们	放	向上	四	-	夫妻	船员	;	二	老的	和	二	新的	,	很多	反对	我们的

['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

better	judgment	.
更好的	判断	.

于是我们组建了四对夫妇的队伍；两对老夫妇和两对新夫妇，这完全违背了我们自己的判断。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt]['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [hæd; həd] ['sɪəriəsli] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

It	worked	out	better	than	anybody	had	seriously	expected	,	but	somehow	,
它	工作	出去	更好的	比	任何人	有	严重地	预期的	,	但	不知何故	,

结果比任何人认真预想的都要好，但不知何故，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən] ,

even	after	three	years	in	the	same	can	,
甚至	后	三	年	在	这	相同的	能	,

即使在同一个罐子里存放了三年，

[eɪt] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][æz; əz] ['nɪəli] [wʌn][æz; əz][fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] .

eight	never	became	quite	as	nearly	one	as	four	had	been	.
八	绝不	成为	相当	作为	几乎	一	作为	四	有	到过	.

八永远无法像四那样接近一。

[hə'liːn] ['dɑːnəli] ['wʌznt] ['sliːpɪŋ] [mʌtʃ] , ['aɪðə(r)] .

Helene	Donnelly	wasn't	sleeping	much	,	either	.
海伦	唐纳利	不是	睡眠	很多	,	任何一个	.

海伦·唐纳利也睡得很少。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

Not	a	sound	came	from	the	bunk	above	me	.
不是	一个	声音	来了	从	这	假寐	多于	我	.

我上铺位上静悄悄的，没有一丝声音传来。

['nɔːməli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['restləs] ['sliːpə(r)] .

Normally	she	was	a	rather	restless	sleeper	.
通常情况下	她	曾是	一个	相当	不安	轨枕	.

她平时睡觉不太安稳。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv]

She	would	be	thinking	the	same	things	I	was	;	in	spite	of	her	relative
她	会	是	思维	这	相同的	事物	我	曾是	;	在	尽管如此	的	她	相对的

[ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,

inexperience	,
缺乏经验	,

她想的和我一样；尽管她相对缺乏经验，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][skɔː(r)] .

she	knew	the	score	.
她	知道	这	分数	.

她很清楚情况。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɑːf] - ['kɒnʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] " [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

She	would	be	half	-	consciously	looking	for	me	to	"	do	something	,
她	会	是	一半	-	有意识地	寻找	为了	我	到	"	做	某物	,

她会半梦半醒地看着我，希望我"做点什么"。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt]['hænd(ə)l]

"	even	though	she	knew	there	was	nothing	I	could	do	that	she	couldn't	handle
"	甚至	尽管	她	知道	那里	曾是	没有什么	我	可以	做	那	她	不能	处理

[dʒʌst][æz; əz] [wel] .

just	as	well	.
只是	作为	出色地	.

"即使她知道我做什么她都能应付得了。"

[dæm] [ðə; ði] [gai] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪm'plɑːnt] [ðæt] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] [kruː] ['membəz] !

Damn	the	guy	that	decided	to	implant	that	tendency	in	the	younger	crew	members	!
该死	这	盖伊	那	决定	到	注入	那	趋势	在	这	年轻	全体人员	成员	!

该死的，把这种坏习惯灌输给年轻船员的家伙!

[ai] [wɪʃt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	wished	there	was	something	I	could	do	to	reassure	her	enough	to
我	希望	那里	曾是	某物	我	可以	做	到	保证	她	足够的	到

['nʌlɪfaɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

nullify	the	effect	,
无效	这	影响	,

我多么希望我能做些什么来让她安心，从而消除这种影响。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

but	there	was	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	.

但什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][skɔː(r)] .

She	knew	the	score	.
她	知道	这	分数	.

她很清楚情况。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [mə'kænɪkli] [wiː; wi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	that	mechanically	we	would	either	make	it	or	not	make	it	.
她	知道	那	机械地	我们	会	任何一个	制作	它	或者	不是	制作	它	.

她知道，从技术层面来说，我们要么成功，要么失败。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nd]

She	knew	that	it	was	psychologically	impossible	for	two	people	conditioned
她	知道	那	它	曾是	心理方面	不可能的	为了	二	人们	条件反射

[tuː; tə] ['mærid] [laɪf][ɪn] [speɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn]['sænəti][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

to	married	life	in	space	to	continue	to	exist	in	sanity	in	any	other	relationship	.
到	已婚	生活	在	空间	到	继续	到	存在	在	理智	在	任何	其他	关系	.

她知道，对于两个在太空中习惯了婚姻生活的人来说，在任何其他关系中保持理智都是心理上不可能的。

" [riːˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n; ˌriːkɒmb-] " [hæd; həd] [biːn] ['paʊndɪd] ['ɪntuː][ˌjuː 'es] [sɪns] [wiː; wi][fɜːst][bɪ'gæn] ['treɪnɪŋ]

"	**Recombination**	"	**had**	**been**	**pounded**	**into**	**us**	**since**	**we**	**first**	**began**	**training**
"	重组	"	有	到过	猛击	进入	我们	自从	我们	第一的	开始	训练

.

:

.

从我们开始训练起，"重组"这个概念就一直被灌输给我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

We	**were**	**lucky**	**in**	**a**	**way**	**.**
我们	是	幸运的	在	一个	方式	.

从某种意义上说，我们很幸运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pɒsəb(ə)l][riːˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n; ˌriːkɒmb-] .

There	**was**	**only**	**one**	**possible**	**recombination**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	可能的	重组	.

只有一种可能的重组方式。

[jeə] , ['lʌki] .

Yeah	**,**	**lucky**	**.**
是的	,	幸运的	.

是啊，运气真好。

[hə'liːn] ['dɑːnəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] , [ðə; ði][best] .

Helene	**Donnelly**	**was**	**a**	**good**	**kid**	**,**	**the**	**best**	**.**
海伦	唐纳利	曾是	一个	好的	孩子	,	这	最好的	.

海伦·唐纳利是个好孩子，最好的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] .

But	**she**	**was**	**just**	**that**	**.**
但	她	曾是	只是	那	.

但她仅此而已。

[ə; eɪ][kɪd] .

A	**kid**	**.**
一个	孩子	.

一个孩子。

[ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃɪd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][vəʊt] .

If	**we**	**didn't**	**make**	**it**	**,**	**she'd**	**never**	**live**	**to**	**be**	**old**	**enough**	**to**	**vote**	**.**
如果	我们	没有	制作	它	,	棚	绝不	居住	到	是	老的	足够的	到	投票	.

如果我们没能成功，她就活不到可以投票的年龄了。

[ʃɪd] [biːn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] .

She'd	**been**	**in**	**training**	**since**	**she**	**was**	**fourteen**	**.**
棚	到过	在	训练	自从	她	曾是	十四	.

她从十四岁就开始接受训练。

[aɪm]['ɔːlməʊst] ['θɜːti] - [faɪv] .

I'm	**almost**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
我是	几乎	三十	-	五	.

我快35岁了。

[aɪ][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [speɪs] ['dʌznt] [eɪdʒ][juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ðeə(r)] .

I	**don't**	**look**	**it**	**—**	**space**	**doesn't**	**age**	**you**	**that**	**way**	**—**	**but**	**it's**	**all**	**there**	**.**
我	不	看	它	—	空间	不	年龄	你	那	方式	—	但	它是	全部	那里	.

我看起来不像——太空旅行不会让人衰老——但一切都在那里。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɹˌiːkəmb'aɪnd] [wɪð] [bel] ['lenəd] .

I	**could**	**have**	**recombined**	**with**	**Belle**	**Leonard**	**.**
我	可以	有	重组	和	美女	伦纳德	.

我本可以和贝尔·伦纳德重组。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːkwəd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	have	been	awkward	,	but	I	could	have	done	it	.
它	会	有	到过	尴尬的	,	但	我	可以	有	完毕	它	.

虽然会很尴尬，但我可以做到。

[hə'liːn] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌɹiːkəmb'aɪnd] [wɪð] [ed]['trævɪs] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Helene	could	have	recombined	with	Ed	Travis	without	too	much	trouble	.
海伦	可以	有	重组	和	艾德特拉维斯		没有	也	很多	麻烦	.

海伦和埃德·特拉维斯重新组合应该不会有太大问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] —

But	this	way	—
但	这	方式	—

但是这样——

[ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] [riːˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n; ˌriːkɒmb-] [suːn] — [nɒt][dʒʌst][ə; eɪ]['gəʊɪŋ]

If	we	didn't	make	an	honest	recombination	soon	—	not	just	a	going
如果	我们	没有	制作	一个	诚实的	重组	很快	—	不是	只是	一个	去

[θruː] [ɒv; əv]['məʊʃənz] — [ɔːl][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm]

through	of	motions	—	all	the	training	and	conditioning	in	the	Solar	System
通过	的	运动	—	全部	这	训练	和	调理	在	这	太阳的	系统

[ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [lɒs]

wouldn't	be	able	to	prevent	us	from	feeling	the	terrible	sense	of	loss
不会	是	有能力的	到	防止	我们	从	感觉	这	糟糕的	感觉	的	损失

[ðæt] ['nɔːməli] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] .

that	normally	comes	with	the	death	of	a	loved	one	.
那	通常情况下	来	和	这	死亡	的	一个	喜爱	一	.

如果我们不能尽快进行真正的重组——而不仅仅是走过场——那么在太阳系中进行的所有训练和适应都无法阻止我们感受到失去亲人时通常会有的那种可怕的失落感。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

I	was	beginning	to	feel	it	already	.
我	曾是	开始	到	感觉	它	已经	.

我已经开始感觉到了。

[hə'liːn] [spəʊk] [wʌns] [waɪl] [wiː; wi] [pəʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðə; ði][nekst] " [deɪ] .

Helene	spoke	once	while	we	poked	through	the	wreckage	the	next	"	day	.
海伦	辐	一次	尽管	我们	戳	通过	这	残骸	这	下一个	"	天	.

第二天，当我们在废墟中搜寻时，海伦说了一句话。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weldɪŋ] [tɔːtʃ] .

"	She	said	:	"	I've	found	the	rest	of	the	welding	torch	.
"	她	说	:	"	我已经	成立	这	休息	的	这	焊接	火炬	.

她说："我找到了焊枪的其余部分。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

It	works	.
它	作品	.

有用。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] .

"	She	didn't	have	to	.
"	她	没有	有	到	.

她不必这么做。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][klaʊd][ɒv; əv] [stiːm] [frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

I	could	see	the	cloud	of	steam	from	half	a	mile	away	.
我	可以	看	这	云	的	蒸汽	从	一半	一个	英里	离开	.

半英里外我就能看到那团蒸汽。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['træktə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [ænd; ənd] [went]

When	we	returned	to	the	tractor	she	took	off	her	helmet	and	went
什么时候	我们	返回	到	这	拖拉机	她	采取	离开	她	头盔	和	去

[θruː] [ðə; ði]['məuʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

through	the	motions	without	any	hesitation	,
通过	这	运动	没有	任何	犹豫	,

当我们回到拖拉机旁时，她毫不犹豫地摘下头盔，开始操作拖拉机。

[bʌt; bət] ['ɒbviəsli] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] — [dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtli] [dæmp]

but	obviously	without	feeling	any	more	than	I	did	—	just	the	slightly	damp
但	明显地	没有	感觉	任何	更多的	比	我	做过	—	只是	这	轻微地	潮湿

['kɒntækt][ɒv; əv][kəʊld][lɪps] .

contact	of	cold	lips	.
接触	的	寒冷的	嘴唇	.

但显然我并没有感觉到比我更多的感受——只是冰冷的嘴唇微微湿润的接触。

" [aɪm][nɒt]['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [stɑːt] ['draɪvɪŋ] .

"	I'm	not	tired	,	"	she	said	,	"	I'll	start	driving	.
"	我是	不是	疲劳的	,	"	她	说	,	"	患病的	开始	驾驶	.

“我不累，”她说，“我来开车。”

" [ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] .

"	She	put	on	her	helmet	and	climbed	down	through	the	airlock	.
"	她	放	在	她	头盔	和	攀登	向下	通过	这	气闸	.

她戴上头盔，爬过气闸下去。

[ai] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [piːl] [ɒf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][suːt] ,

I	hung	up	my	helmet	and	started	to	peel	off	the	rest	of	my	suit	,
我	悬挂	向上	我的	头盔	和	开始	到	果皮	离开	这	休息	的	我的	套装	,

我挂起头盔，开始脱掉剩下的防护服。

[ðen] [stɒpt] [ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['wɪndəʊ] .

then	stopped	and	went	to	the	forward	window	.
然后	停止	和	去	到	这	向前	窗户	.

然后停下车，走到前面的车窗边。

[ai][traɪd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt][ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

I	tried	to	imagine	a	certain	amount	of	grace	in	the	movements	as	she
我	尝试	到	想象	一个	肯定	数量	的	优雅	在	这	移动	作为	她

['klæmbə] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][gɒt][ɪn] [θruː] [ðə; ði][həʊl][aɪ'd][kʌt][ɪn][ðə; ði]

clambered	up	the	side	of	the	cab	and	got	in	through	the	hole	I'd	cut	in	the
攀爬	向上	这	边	的	这	出租车	和	得到	在	通过	这	洞	ID	切	在	这

['krʌmpld] [ruːf] .

crumpled	roof	.
皱巴巴的	屋顶	.

我试着想象她爬上驾驶室侧面，从我在变形的车顶上切出的洞钻进去时，动作中应该带有某种优雅的姿态。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] ['enibɒdi] [huː] [kʊd; kəd] [muːv] ['greɪsfəli] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [suːt] .

But	I've	never	known	anybody	who	could	move	gracefully	in	a	space	suit	.
但	我已经	绝不	已知	任何人	WHO	可以	移动	优雅地	在	一个	空间	套装	.

但我从未见过有人能穿着宇航服优雅地行动。

[ɪk'sept] ['meəri] .

Except	Mary	.
除了	玛丽	.

除了玛丽。

[hə'liːn] [wɒz; wəz][nɒt]['greɪsf(ə)l] .

Helene	was	not	graceful	.
海伦	曾是	不是	优美	.

海伦并不优雅。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Not	even	a	little	.
不是	甚至	一个	小的	.

一点也没有。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , ['kɒnstəntli] ['tʃekɪŋ]

I	watched	her	start	the	engine	and	warm	it	carefully	,	constantly	checking
我	观看	她	开始	这	引擎	和	温暖的	它	小心	,	不断地	检查

[ðə; ðɪ]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

the	instruments	.
这	仪器	.

我看着她启动引擎并小心翼翼地预热，同时不断检查仪表。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ðæt] [kæn; kən] [gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊzd] - ['saɪk(ə)l] ['mɜːkjəri] ['veɪpə(r)] [ə'tɒmɪk]

There	isn't	much	that	can	go	wrong	with	a	closed	-	cycle	mercury	vapor	atomic
那里	不是	很多	那	能	去	错误的	和	一个	关闭	-	循环	汞	汽	原子

,

,

,

闭式循环汞蒸气原子能发生器几乎不会出现什么问题。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [riˈækʃn] [ɪz] [ˌkætəl'ɪtɪkli] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [saɪz] [ænd; ənd] [weɪt] [daʊn] .

even	when	the	reaction	is	catalytically	maintained	to	keep	size	and	weight	down	.
甚至	什么时候	这	反应	是	催化作用	维持	到	保持	尺寸	和	重量	向下	.

即使通过催化作用来维持反应，也能保持反应的体积和重量。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [dɪd] [gəʊ] [rɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [steɪ] [rɒŋ] .

But	if	anything	did	go	wrong	,	it	would	probably	stay	wrong	.
但	如果	任何事物	做过	去	错误的	,	它	会	大概	停留	错误的	.

但如果真的出了问题，那可能就真的不会出了问题。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [speə(r)] ['mɜːkjəri] .

We	didn't	have	any	spare	mercury	.
我们	没有	有	任何	空闲的	汞	.

我们没有备用的汞。

['ɑːftə(r)] [wɪd] [biːn] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [aɪ] [went] [ɑːft] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ðɪ]

After	we'd	been	moving	for	about	fifteen	minutes	,	I	went	aft	and	checked	the
后	我们会	到过	移动	为了	关于	十五	分钟	,	我	去	后部	和	已检查	这

- ['dəʊzə(r)] .

'	dozer	.
-	推土机	.

行驶了大约十五分钟后，我走到船尾检查了推土机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] ['naɪsli] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['təubaː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd]

It	was	riding	nicely	at	the	end	of	a	towbar	that	had	been	designed
它	曾是	骑术	很好	在	这	结尾	的	一个	拖车钩	那	有	到过	设计

[tuː; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ]['treɪlə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪdn] [ɒn] .

to	pull	the	trailer	it	was	supposed	to	have	ridden	on	.
到	拉	这	拖车	它	曾是	据称	到	有	骑	在	.

它稳稳地挂在拖车杆的末端，而这个拖车杆原本是用来牵引它应该乘坐的拖车的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [steɪ] [ðeə(r)] —

If	it	would	just	stay	there	—
如果	它	会	只是	停留	那里	—

如果它能一直待在那里就好了——

[ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['fɪnɪʃt] ['piːlɪŋ] [ɒf] [maɪ][suːt][ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː][maɪ] [bʌŋk] .

I	watched	for	a	while	,	then	finished	peeling	off	my	suit	and	crawled	into	my	bunk	.
我	观看	为了	一个	尽管	,	然后	完成的	剥落	离开	我的	套装	和	爬行	进入	我的	假寐	.

我看了会儿，然后脱掉西装，爬进了我的铺位。

[ai] [stɪl] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .

I	still	couldn't	sleep	.
我	仍然	不能	睡觉	.

我还是睡不着。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

It	took	me	an	awfully	long	time	to	wake	up	.
它	采取	我	一个	非常	长的	时间	到	唤醒	向上	.

我花了很长时间才醒过来。

[wen] [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] .

When	I	made	it	,	I	found	out	why	.
什么时候	我	制成	它	,	我	成立	出去	为什么	.

当我成功之后，我才明白为什么。

[aɪ'd]['əʊnli] [biːn] [ə'sliːp] [æn; ən]['aʊə(r)] .

I'd	only	been	asleep	an	hour	.
ID	仅有的	到过	睡着了	一个	小时	.

我才睡了一个小时。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɑːst] , " [ai] [sed] .

"	I	knew	it	was	too	good	to	last	,	"	I	said	.
"	我	知道	它	曾是	也	好的	到	最后的	,	"	我	说	.

“我知道好景不长，”我说。

" [wɒt] [bluː] [ʌp] ? "

"	What	blew	up	?	"
"	什么	吹	向上	?	"

“什么东西爆炸了？”

" - ['dəʊzə(r)] [breɪks] [dʒæmd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	Dozer	brakes	jammed	,	"	she	said	.
"	-	推土机	刹车	卡住	,	"	她	说	.

“推土机刹车卡住了，”她说。

" ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['təubaː] .

"	Something	wrong	with	the	towbar	.
"	某物	错误的	和	这	拖车钩	.

拖车钩出了问题。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] .

"	That	was	fine	.
"	那	曾是	美好的	.

“那很好。”

['pɜːfɪkt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [deɪz] ; ['twenti] - [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['kʌvəd] .

Perfect	operation	for	twelve	days	;	twenty	-	six	hundred	miles	covered	.
完美的	手术	为了	十二	天	;	二十	-	六	百	英里	涵盖	.

十二天运行完美；行驶了两千六百英里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] .

Then	it	had	to	give	trouble	.
然后	它	有	到	给	麻烦	.

然后它就惹出麻烦了。

[ai] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] .
I rolled out of the bunk .
我 滚动 出去 的 这 假寐 .

我从铺位上滚了下来。

" [wel] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wɪd] ['iːv(ə)n] [get] [ðɪs] [fɑː(r)] .
" Well , I didn't think we'd even get this far .
" 出色地 , 我 没有 思考 我们会 甚至 得到 这 远的 .

“嗯，我没想到我们竟然能走到这一步。”

['eni] [liːks] ?
Any leaks ?
任何 泄漏 ?

有泄漏吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[ðæt] [bɑː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] - ['æktʃuːeɪtɪd] [haɪ'drɒlɪks] .
That bar was a nightmare of pressure - actuated hydraulics .
那 酒吧 曾是 一个 恶梦 的 压力 - 驱动 液压 .

那间酒吧简直是压力驱动液压系统的噩梦。

['veri] [smɔːl] , ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Very small , very light , and very precision .
非常 小的 , 非常 光 , 和 非常 精确 .

非常小巧、非常轻便、非常精准。

[ai] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [gəʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['diːpli] .
I wouldn't dare go into it very deeply .
我 不会 敢 去 进入 它 非常 深 .

我不敢深入探讨这个问题。

[hə'liːn] [muːvd] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [waɪl] [ai] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] [maɪ] [suːt] .
Helene moved quietly to the other end of the compartment while I struggled into my suit .
海伦 已搬 悄悄 到 这 其他 结尾 的 这 隔间 尽管 我 挣扎 进入 我的 套装 .

而我则费力地穿上西装，海伦悄悄地走到车厢的另一端。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [wei] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
It had been that way ever since we started .
它 有 到过 那 方式 曾经 自从 我们 开始 .

自从我们开始以来，一直都是这样。

[wɪd] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] .
We'd never tried to go through the motions after that one ineffectual attempt .
我们会 绝不 尝试 到 去 通过 这 运动 后 那 一 无效 试图 .

那次失败的尝试之后，我们再也没有走过场。

[səʊ] [fɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['mætəd] .
So far , it hadn't mattered .
所以 远的 , 它 之前没有 重要 .

到目前为止，这都无关紧要。

['draɪvɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Driving **required** **all** **our** **attention** **,**
驾驶 必需的 全部 我们的 注意力 ,

开车需要我们全神贯注。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ten] ['aʊəz] " [ʌp] [frʌnt] " [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['prɒbləm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['sli:pɪŋ] ,
and **after** **ten** **hours** **"** **up** **front** **"** **there** **wasn't** **much** **problem** **involved** **in** **sleeping** **,**
和 后 十 小时 " 向上 正面 " 那里 不是 很多 问题 涉及 在 睡眠 ,

前期工作十个小时后，睡眠就没什么问题了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd][ɒn]['aʊə(r)][maɪndz] .
no **matter** **what** **we** **had** **on** **our** **minds** **.**
不 事情 什么 我们 有 在 我们的 思想 .

无论我们当时在想什么。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mætə(r)] .
Now **it** **would** **matter** **.**
现在 它 会 事情 .

现在这很重要了。

[ðæt] [bɑ:(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tu:; tə] [fɪks] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɪn] ['veri] [fɑ:(r)] .
That **bar** **could** **take** **a** **long** **time** **to** **fix** **,** **even** **if** **I** **didn't** **go** **in** **very** **far** **.**
那 酒吧 可以 拿 一个 长的 时间 到 使固定 , 甚至 如果 我 没有 去 在 非常 远的 .

即使我没有深入挖掘，修复那个酒吧也可能需要很长时间。

[hə'li:n] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['wɒtʃɪŋ] .
Helene **would** **be** **just** **sitting** **around** **watching** **.**
海伦 会 是 只是 坐着 大约 观看 .

海伦只会坐在一旁看着。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][waɪf][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] . . . .
If **she** **was** **my** **wife** **it** **wouldn't** **have** **mattered** **.** **.** **.** **.**
如果 她 曾是 我的 妻子 它 不会 有 重要 . . . .

如果她是我妻子，那就无所谓了.....

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ai][wɒz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [lɒk] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] .
She **waited** **until** **I** **was** **through** **the** **lock** **before** **she** **followed** **.**
她 等待 直到 我 曾是 通过 这 锁 前 她 随后 .

她等我穿过锁后才跟上来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['nɔ:m(ə)l] [tred] - [mɑ:rks][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɔ:(r)][səʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] -
There **were** **normal** **tread** **-** **marks** **for** **a** **hundred** **feet** **or** **so** **behind** **the** **'**
那里 是 普通的 踏 - 标记 为了 一个 百 脚 或者 所以 在后面 这 -
['dəʊzə(r)] ,
dozer **,**
推土机 ,

推土机后方大约一百英尺范围内都有正常的轮胎印。

[ðen] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] [rʌt] .
then **several** **hundred** **feet** **of** **shallow** **ruts** **.**
然后 一些 百 脚 的 浅的 车辙 .

然后是几百英尺长的浅车辙。

[ʃɪd] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] - ['dəʊzə(r)] [breɪks] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stɒpt]

She'd	disconnected	the	'	dozer	brakes	and	then	moved	forward	and	stopped
棚	断开连接	这	-	推土机	刹车	和	然后	已搬	向前	和	停止

['sləʊli] — ['juːzɪŋ][ðə; ði] [breɪks] [ɒn][ðə; ði]['træktə(r)][ɪt'self] — [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

slowly	—	using	the	brakes	on	the	tractor	itself	—	to	see	whether	the	trouble
缓慢地	—	使用	这	刹车	在	这	拖拉机	本身	—	到	看	无论	这	麻烦

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['æktjuː,eitə][ɒn][ðə; ði] - ['dəʊzə(r)] .

was	in	the	bar	or	in	the	actuators	on	the	'	dozer	.
曾是	在	这	酒吧	或者	在	这	执行器	在	这	-	推土机	.

她断开了推土机的刹车，然后向前移动并慢慢停了下来——使用拖拉机自身的刹车——以查看问题是出在推土机的操纵杆上还是执行器上。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði]['æktjuː,eitə] , [brʌʃt] [aʊt][sʌm; səm][dɜːt][ænd; ənd][sænd] , [ænd; ənd] [ˌɹiːkən'ɛktɪd] ,

I	checked	the	actuators	,	brushed	out	some	dirt	and	sand	,	and	reconnected	,
我	已检查	这	执行器	,	刷过	出去	一些	污垢	和	沙	,	和	重新连接	,

[ðen] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] .

then	tried	to	drive	away	.
然后	尝试	到	驾驶	离开	.

我检查了执行器，刷掉了一些灰尘和沙子，重新连接好，然后试着开车离开。

[ðə; ði] [breɪks] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dʒæmd] .

The	brakes	were	still	jammed	.
这	刹车	是	仍然	卡住	.

刹车仍然卡住了。

" [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .

"	So	?	"	she	inquired	.
"	所以	?	"	她	询问	.

“所以呢？”她问道。

" [səʊ][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][bɑː(r)][ə'pɑːt] . "

"	So	we	take	the	bar	apart	.	"
"	所以	我们	拿	这	酒吧	除	.	"

于是我们把酒吧拆了。

" [ðə; ði] [tek] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɛdz] [hed] . "

"	The	tech	orders	were	in	Ed's	head	.	"
"	这	技术	订单	是	在	埃德的	头	.	"

“技术指令都在埃德的脑子里。”

" [doʊnt][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Don't	I	know	it	!	"
"	不	我	知道	它	!	"

“我当然知道！”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [stʌf] .

"	I	didn't	think	you	knew	anything	about	this	stuff	.
"	我	没有	思考	你	知道	任何事物	关于	这	东西	.

“我以为你对这些事情一无所知。”

['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] , [ai] [miːn] . "

Anything	specific	,	I	mean	.	"
任何事物	具体的	,	我	意思是	.	"

我是指具体的事情。

" [ai][doʊnt] . "

"	I	don't	.	"
"	我	不	.	"

“我不。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	you	think	you	can	fix	it	?	"
"	但	你	思考	你	能	使固定	它	?	"

但你认为你能解决这个问题吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [wɜːs] .

"	No	,	but	I	can't	make	it	any	worse	.
"	不	,	但	我	不能	制作	它	任何	更糟	.

“不，但我不可能让情况变得更糟了。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'brʌptli] .

"	She	laughed	abruptly	.
"	她	笑了	突然	.

她突然笑了。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[haʊ] [lɒŋ] ? "

How	long	?	"
如何	长的	?	"

多久?

" [faɪv] ['mɪnɪts] ; [faɪv] [deɪz] .

"	Five	minutes	;	five	days	.
"	五	分钟	;	五	天	.

五分钟；五天。

[ai][doʊnt] [nəʊ] . "

I	don't	know	.	"
我	不	知道	.	"

我不知道。”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

"	She	turned	and	went	back	inside	.
"	她	转向	和	去	后退	里面	.

她转身走回了屋里。

[ai] [rɪ'lækst] ['veri] ['sləʊli] .

I	relaxed	very	slowly	.
我	轻松	非常	缓慢地	.

我慢慢地放松下来。

[mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʌtʃ] [tuː] ['ɒbviəs] .

Much	too	much	talk	again	,	and	all	about	the	much	too	obvious	.
很多	也	很多	讲话	再次	,	和	全部	关于	这	很多	也	明显的	.

又是一堆废话，而且都是些显而易见的事。

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wuːnd] [ʌp][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] .

We	could	just	as	well	have	wound	up	at	each	other's	throats	.
我们	可以	只是	作为	出色地	有	伤口	向上	在	每个	其他的	喉咙	.

我们本来也有可能反目成仇。

[wiː; wi] [stɪl] [mait] .

We	still	might	.
我们	仍然	可能	.

我们或许还有可能。

[ai] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['leɪəz] [ɒv; əv][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði][skɪn] -

I	pulled	off	the	outer	layers	of	my	gloves	and	turned	up	the	heat	in	the	skin	-
我	拉	离开	这	外	层	的	我的	手套	和	转向	向上	这	热	在	这	皮肤	-

[θɪn] ['leɪə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .

thin	layer	remaining	.
薄的	层	其余的	.

我脱掉手套的外层，然后调高了剩下的那层薄薄的手套的温度。

[ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [dʒæmd] [wen] [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tə'geðə(r)] , ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['aʊəz]

The	bar	was	still	jammed	when	I	got	it	back	together	,	sixty	-	seven	hours
这	酒吧	曾是	仍然	卡住	什么时候	我	得到	它	后退	一起	,	六十	-	七	小时

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

六十七小时后，我把它重新组装好，但酒吧仍然卡住了。

" [wel] , [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lets] [muːv] [aʊt] .

"	Well	,	disconnect	the	damn	things	and	let's	move	out	.
"	出色地	,	断开	这	该死	事物	和	我们来吧	移动	出去	.

“好了，把那些该死的东西断开，我们搬出去吧。”

[wɪv] ['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ɔːl'redi] .

We've	wasted	enough	time	already	.
我们已经	浪费	足够的	时间	已经	.

我们已经浪费了太多时间。

" [hɛ'liːnz] [vɔɪs] [rɑːspt] ['tɪnɪli] [ˌɪn'saɪd][maɪ] ['helmɪt] ,

"	Helene's	voice	rasped	tinnily	inside	my	helmet	,
"	海伦的	嗓音	粗糙的	微弱地	里面	我的	头盔	,

“海伦的声音在我头盔里沙哑地传来，

['beəli] ['ɔːdəbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [kəm'presə(r)] [ɒn][maɪ] [bæk] .

barely	audible	over	the	gurgle	of	the	air	compressor	on	my	back	.
仅仅	可听见的	超过	这	咕噜声	的	这	空气	压缩机	在	我的	后退	.

几乎听不见，因为背上的空气压缩机发出咕噜咕噜的声音。

[ai] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði][left] [breɪk] ['æktʃʊeɪtə(r)] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

I	already	had	the	left	brake	actuator	off	when	she	spoke	.
我	已经	有	这	左边	制动	执行器	离开	什么时候	她	辐	.

她说话的时候，我已经把左侧刹车执行器拆下来了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] [frʌnt] [ænd; ənd][slæp][hɜː(r); hə(r)]

For	a	fraction	of	a	second	I	wanted	to	go	up	front	and	slap	her
为了	一个	分数	的	一个	第二	我	通缉	到	去	向上	正面	和	拍击	她

[fuːl] [hed] [ɒf] ,

fool	head	off	,
傻子	头	离开	,

那一瞬间，我真想冲上去狠狠扇她一巴掌，把她那愚蠢的脑袋打下来。

[ðen] [ai] [kɔːt] [maɪˈself][ænd; ənd] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ˈæktʃʊeɪtə(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɒntə]

then	I	caught	myself	and	disconnected	the	right	actuator	and	climbed	onto
然后	我	捕捉	我	和	断开连接	这	正确的	执行器	和	攀登	到

[ðə; ði] - [ˈdəʊzə(r)] .

the	'	dozer	.
这	-	推土机	.

然后我意识到自己的错误，断开了右侧执行器，爬上了推土机。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [wʌn][ɒv; əv][juː ˈes] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

From	now	on	,	one	of	us	would	have	to	ride	it	,
从	现在	在	,	一	的	我们	会	有	到	骑	它	,

从现在开始，我们俩必须有一个人骑它。

[ˈbreɪkɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [kənˈtrəʊlz] [wen] [ˈnesəsəri] .

braking	with	its	own	controls	when	necessary	.
刹车	和	它是自己的		控制	什么时候	必要的	.

必要时，它会通过自身的控制系统进行制动。

" [lets] [gəʊ] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ai] [ˈædɪd] :

"	Let's	go	,	"	I	said	,	and	then	,	without	thinking	,	I	added	:
"	我们来吧	去	,	"	我	说	,	和	然后	,	没有	思维	,	我	额外	:

“走吧，”我说，然后不假思索地又补充道：

" [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] [wen] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn]

"	And	be	sure	you	give	me	plenty	of	warning	when	you're	going	to	put	on
"	和	是	当然	你	给	我	很多	的	警告	什么时候	你是	去	到	放	在

[ðə; ði] [breɪks] [ɔː(r)] [tɜːn] .

the	brakes	or	turn	.
这	刹车	或者	转动	.

“还有，当你要刹车或转弯时，一定要提前给我足够的警告。”

" [ai][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	I	was	getting	as	bad	as	she	was	.
"	我	曾是	获得	作为	坏的	作为	她	曾是	.

“我的情况和她一样糟糕。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði][bɪg]['træktə(r)]['ɪntuː][gɪə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] , [ʌn'nesəsərəli] ['rʌfli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	put	the	big	tractor	into	gear	and	pulled	out	,	unnecessarily	roughly	,	it	seemed	to	me	.
她	放	这	大的	拖拉机	进入	齿轮	和	拉	出去	,	不必要的	大致	,	它	似乎	到	我	.

她把大拖拉机挂上档，拉了出去，我觉得她拉得有点太猛了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][bɑː(r)] .

Of	course	,	it	could	have	been	the	bar	.
的	课程	,	它	可以	有	到过	这	酒吧	.

当然，也可能是酒吧。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] .

The	next	day	we	hit	the	rough	country	.
这	下一个	天	我们	打	这	粗糙的	国家	.

第二天我们就进入了崎岖地带。

[rʌf] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] , [ðæt] [ɪz] .

Rough	for	Mars	,	that	is	.
粗糙的	为了	火星	,	那	是	.

对火星来说，这算是相当艰苦了。

[dʒʌst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ləʊ] , ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] , ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ɒd] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Just	a	lot	of	low	,	rolling	hills	,	running	at	odd	angles	to	each	other	,
只是	一个	很多	的	低的	,	滚动	丘陵	,	跑步	在	奇怪的	角度	到	每个	其他	,

到处都是低矮绵延的丘陵，彼此之间呈不规则的角度。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smɔ:l] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [rʌst] - [red] , [ɪɹ'əʊdɪd] [rɒk] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz]
with **an** **occasional** **small** **outcropping** **of** **rust** **-** **red** **,** **eroded** **rock** **to** **make** **things**
和 一个 偶然 小的 露头 的 锈 - 红色的 , 侵蚀 岩石 到 制作 事物
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting **.**
有趣的 .

偶尔还能看到一小块锈红色的风化岩石，增添了几分趣味。

[wɪd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] -
We'd **known** **it** **was** **there** **;** **it** **was** **clearly** **visible** **through** **the** **thousand** **-**
我们会 已知 它 曾是 那里 ; 它 曾是 清楚地 可见的 通过 这 千 -
['ɪntʃə(r)][ɒn] ['gɒdɑ:d] .
incher **on** **Goddard** **.**
英寸 在 戈达德 .

我们早就知道它在那里；透过戈达德太空飞行器的千英寸望远镜可以清楚地看到它。

[æn; ən][eks] - ['maʊntən] [reɪndʒ] , [ðeid] [təʊld][ju: 'es] ; [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][left][tu:; tə] [gɪv]
An **ex** **-** **mountain** **range** **,** **they'd** **told** **us** **;** **not** **enough** **of** **it** **left** **to** **give**
一个 前任 - 山 范围 , 他们会 讲述 我们 ; 不是 足够的 的 它 左边 到 给
[ˌju: 'es] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
us **any** **trouble** **.**
我们 任何 麻烦 .

他们告诉我们，这里曾经是一座山脉；但剩下的部分太少了，不会给我们带来任何麻烦。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['træv(ə)lɪŋ]
They **couldn't** **see** **the** **rocks** **,** **and** **they** **didn't** **know** **we** **wouldn't** **be** **traveling**
他们 不能 看 这 岩石 , 和 他们 没有 知道 我们 不会 是 旅行
[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] .
according **to** **the** **book** **.**
根据 到 这 书 .

他们看不到岩石，也不知道我们不会按照书上的路线旅行。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tu:; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] [ðæt] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [breɪks] [ɒn][ðə; ði] - ['dəʊzə(r)]
It **was** **obvious** **to** **both** **of** **us** **that** **riding** **the** **brakes** **on** **the** **'** **dozer**
它 曾是 明显的 到 两个都 的 我们 那 骑术 这 刹车 在 这 - 推土机
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌfə(r)] [dʒɒb] ,
was **the** **rougher** **job** **,**
曾是 这 粗糙 工作 ,

我们俩都清楚地意识到，驾驶推土机踩刹车才是更辛苦的工作。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['ri:ˌfleksiz] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] .
and **called** **for** **the** **quickest** **reflexes** **,** **which** **I** **had** **.**
和 称为 为了 这 最快 反射 , 哪个 我 有 .

需要最快的反应速度，而我恰好具备这种速度。

['ɔ:lsəʊ] , [hə'li:n] [hæd; həd][ə; eɪ][heə(r)] - [faɪn][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt]
Also **,** **Helene** **had** **a** **hair** **-** **fine** **control** **over** **her** **voice** **,** **which** **I** **didn't**
还 , 海伦 有 一个 头发 - 美好的 控制 超过 她 嗓音 , 哪个 我 没有
[hæv; həv] .
have **.**
有 .

此外，海伦对自己的声音有着极其敏锐的控制力，而我却没有。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][hɪt][ðə; ði] [hɪlz] ,
Long **before** **we** **hit** **the** **hills** **,**
长的 前 我们 打 这 丘陵 ,

在我们到达山区之前很久，

[ai] [nju:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] ['breɪkɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

I	knew	exactly	how	much	braking	she	wanted	from	the	way	she	asked	for	it
我	知道	确切地	如何	很多	刹车	她	通缉	从	这	方式	她	问	为了	它

.

:

.

从她的要求方式，我完全知道她想要多大的刹车力度。

[wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][kəʊ'ɔ:dɪneɪtɪd]['betə(r)] [ɪf] [wɪd] [bi:n] ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

We	couldn't	have	coordinated	better	if	we'd	been	married	for	years	.
我们	不能	有	协调	更好的	如果	我们会	到过	已婚	为了	年	.

即使结婚多年，我们的配合也不可能比现在更好。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

In	spite	of	that	,
在	尽管如此	的	那	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊəz]

it	was	amazing	how	little	ground	we	could	manage	to	cover	in	fifteen	hours
它	曾是	惊人的	如何	小的	地面	我们	可以	管理	到	覆盖	在	十五	小时

,

,

,

令人惊讶的是，我们在十五个小时内竟然只走了这么短的路。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [sli:p] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .

and	how	little	sleep	we	could	get	in	the	other	nine	and	a	half	.
和	如何	小的	睡觉	我们	可以	得到	在	这	其他	九	和	一个	一半	.

以及在剩下的九个半小时里，我们能睡的觉是多么少。

[hə'li:n] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] " ['væliz] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði]

Helene	stuck	to	the	"	valleys	"	as	much	as	she	could	,	which	saved	the
海伦	卡住	到	这	"	山谷	"	作为	很多	作为	她	可以	,	哪个	已保存	这

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

海伦尽可能地沿着"山谷"行进，这节省了设备。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][taɪm] .

but	not	the	time	.
但	不是	这	时间	.

但时机不对。

[ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] [ə'vɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [hɪlz] .

She	couldn't	avoid	all	the	hills	.
她	不能	避免	全部	这	丘陵	.

她无法避开所有的山丘。

['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [wɪd] [rʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['grædʒuəl][raɪz] , [wɪtʃ] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p]

Every	so	often	,	we'd	run	into	a	long	,	gradual	rise	,	which	terminated	in	a	sharp
每一个	所以	经常	,	我们会	跑步	进入	一个	长的	,	逐渐地	上升	,	哪个	终止	在	一个	锋利的

[drɒp] - [ɒf] .

drop	-	off	.
降低	-	离开	.

我们时不时会遇到一段漫长而缓慢的上升期，然后以急剧下降结束。

[ðə; ði]['træktə(r)] ['wʌznt] [seɪf] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] [dɪ'gri:z] .

The	tractor	wasn't	safe	at	an	angle	of	over	forty	degrees	.
这	拖拉机	不是	安全的	在	一个	角度	的	超过	四十	学位	.

拖拉机倾斜角度超过四十度是不安全的。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈeniweə(r)] [frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -

It	**took**	**anywhere**	**from**	**half**	**a**	**day**	**to**	**a**	**day**	**and**	**a**	**half**	**for**	**the**	**'**
它	采取	任何地方	从	一半	一个	天	到	一个	天	和	一个	一半	为了	这	-

[ˈdəʊzə(r)][tuː; tə] [tʃuː] [aʊt][ə; eɪ] [slɒt] [ðæt] [ðə; ði]['træktə(r)][kʊd; kəd][get] [daʊn] .

dozer	**to**	**chew**	**out**	**a**	**slot**	**that**	**the**	**tractor**	**could**	**get**	**down**	**.**
推土机	到	嚼	出去	一个	投币口	那	这	拖拉机	可以	得到	向下	.

推土机需要半天到一天半的时间才能挖出一条拖拉机可以开进去的通道。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɑːd] [ɪˈnʌf] [ɒn][juː ˈes] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n]

That	**was**	**hard**	**enough**	**on**	**us**	**,**	**but**	**having**	**to**	**talk**	**so**	**much**	**made**	**it**	**even**
那	曾是	难的	足够的	在	我们	,	但	拥有	到	讲话	所以	很多	制成	它	甚至

[wɜːs] .

worse	**.**
更糟	.

这对我们来说已经够难熬了，但还要说那么多话，情况就更糟了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɔːl][bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [deɪz]

We	**were**	**usually**	**all**	**but**	**at**	**each**	**other's**	**throats**	**by**	**the**	**time**	**the**	**day's**
我们	是	通常	全部	但	在	每个	其他的	喉咙	经过	这	时间	这	天

[rʌn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

run	**was**	**over**	**.**
跑步	曾是	超过	.

一天的跑步结束后，我们通常都吵得不可开交。

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] [bɪˈfɔː(r)][ai]['faɪnəli] [dəuz] [ɒf] .

I	**usually**	**spent**	**three**	**or**	**four**	**hours**	**writhing**	**in**	**my**	**bunk**	**before**	**I**	**finally**	**dozed**	**off**	**.**
我	通常	花费	三	或者	四	小时	扭动	在	我的	假寐	前	我	最后	打盹	离开	.

我通常会在铺位上辗转反侧三四个小时，最后才睡着。

[ai] ['veri] ['seldəm] [hɜːd] [hə'liːn] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][bʌŋk] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

I	**very**	**seldom**	**heard**	**Helene**	**twisting**	**about**	**in**	**the**	**bunk**	**above**	**me**	**.**
我	非常	很少	听到	海伦	扭曲	关于	在	这	假寐	多于	我	.

我很少听到海伦在我上铺翻身的声音。

[ðə; ði] [hɪlz] [endid] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,

The	**hills**	**ended**	**as**	**abruptly**	**as**	**they**	**began**	**,**
这	丘陵	结束	作为	突然	作为	他们	开始	,

山丘的尽头和它的起点一样突然。

['ɑːftə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] ['draɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɔːθ] [deɪ] .

after	**less**	**than**	**two**	**hours**	**driving**	**on**	**the**	**thirty**	**-**	**fourth**	**day**	**.**
后	较少的	比	二	小时	驾驶	在	这	三十	-	第四	天	.

第三十四天，开车不到两个小时就到了。

[wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz][tuː; tə][gəʊ] .

We	**still**	**had**	**almost**	**eighteen**	**hundred**	**miles**	**to**	**go**	**.**
我们	仍然	有	几乎	十八	百	英里	到	去	.

我们还有将近1800英里的路要走。

" [klɪə(r)] [ə'hed] , " [hə'liːn] [kɔːld] [bæk] .

"	**Clear**	**ahead**	**,**	**"**	**Helene**	**called**	**back**	**.**
"	清除	前方	,	"	海伦	称为	后退	.

"前方畅通无阻，"海伦回应道。

" [haʊ] [fɑːst] ?

"	**How**	**fast**	**?**
"	如何	快速地	?

有多快?

" [wiː; wi][bəuθ] [njuː] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] [deɪz] [wɪd] [həʊpt] ,

"	**We**	**both**	**knew**	**we**	**couldn't**	**possibly**	**make**	**it**	**in**	**the**	**forty**	**days**	**we'd**	**hoped**	**,**
"	我们	两个都	知道	我们	不能	可能	制作	它	在	这	四十	天	我们会	希望	,

"我们俩都知道，我们不可能在原计划的四十天内完成。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌjuː 'es] ['eni] [gʊd] .

and	that	if	we	did	it	wouldn't	do	us	any	good	.
和	那	如果	我们	做过	它	不会	做	我们	任何	好的	.

即使我们这样做，也对我们没有任何好处。

[wɪd] [juːst] [ʌp] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)][sɪks] [deɪz] - [wɜːθ] [ɒv; əv]['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['dəʊzə(r)] ['kʌtɪŋ]

We'd	used	up	slightly	over	six	days	'	worth	of	fuel	for	the	'	dozer	cutting
我们会	用过的	向上	轻微地	超过	六	天	-	值得	的	燃料	为了	这	-	推土机	切割

[slɒts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['træktə(r)] .

slots	for	the	tractor	.
插槽	为了	这	拖拉机	.

我们已经用掉了推土机六天多一点的燃料，用来给拖拉机开槽。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [taɪm] [ænd; ənd]['fjuːəl] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

There	would	be	a	balance	between	time	and	fuel	that	would	give	us	the
那里	会	是	一个	平衡	之间	时间	和	燃料	那	会	给	我们	这

[məʊst]['pɒsəb(ə)l] [deɪz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] - ['dəʊzə(r)] ,

most	possible	days	to	use	the	'	dozer	,
最多	可能的	天	到	使用	这	-	推土机	,

这样就能在时间和燃料之间找到平衡，从而尽可能延长推土机的使用时间。

[wen] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][gɒt][ðeə(r)] .

when	and	if	we	got	there	.
什么时候	和	如果	我们	得到	那里	.

如果我们能到达那里的话。

" [wʌts] [ðə; ði] ['æktɪv] [tæŋk] ['riːdɪŋ] ?

"	What's	the	active	tank	reading	?
"	是什么	这	积极的	坦克	阅读	?

“当前油箱读数是多少？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [pɔɪnt] [fɔː(r)] .

"	Point	four	.
"	观点	四	.

第四点。

" [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ɪn'æktɪv] [tæŋks] , [plʌs] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] - ['dəʊzə(r)] ,

"	Add	that	to	the	three	inactive	tanks	,	plus	the	two	in	the	'	dozer	,
"	添加	那	到	这	三	不活跃	坦克	,	加	这	二	在	这	-	推土机	,

再加上那三辆不工作的坦克，以及推土机上的两辆坦克，

[plʌs] [ðə; ði] [ɔːg'zɪlɪəris] , [plʌs] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sælvɪdʒd] " ['ekstrə] " [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] -

plus	the	auxiliaries	,	plus	the	one	remaining	salvaged	"	extra	"	strapped	to	the	'
加	这	辅助设备	,	加	这	一	其余的	打捞	"	额外的	"	绑带	到	这	-

[doʊzɝz] [hʊd] .

dozer's	hood	.
推土机	兜帽	.

加上辅助设备，再加上绑在推土机引擎盖上的那台剩余的回收“额外”设备。

[splɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [pə(r)][maɪl][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['nʌmbə(r)]

Split	it	all	up	in	terms	of	average	consumption	per	mile	at	a	given	number
分裂	它	全部	向上	在	条款	的	平均的	消耗	每	英里	在	一个	给定	数字

[ɒv; əv] [maɪlz] [pə(r)]['aʊə(r)] .

of	miles	per	hour	.
的	英里	每	小时	.

按每小时行驶里程数计算，每英里的平均油耗是多少。

['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [saɪt] , [deɪz] [left] [tuː; tə] [el] - [deɪ] ,

Balance	**it**	**against**	**miles**	**to**	**the**	**landing**	**site**	**,**	**days**	**left**	**to**	**L**	**-**	**day**	**,**
平衡	它	反对	英里	到	这	降落	地点	,	天	左边	到	L	-	天	,

将其与距离着陆点的距离、距离着陆日剩余天数等因素进行权衡。

[ænd; ənd] - ['dəʊzə(r)] ['ævərɪdʒ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [pə(r)] [deɪ] . . . .

and	**-**	**dozer**	**average**	**consumption**	**per**	**day**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	-	推土机	平均的	消耗	每	天	.	.	.	.

以及推土机平均每日油耗.....

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] :

Ten	**minutes**	**later**	**I**	**called**	**her**	**and**	**asked**	**:**
十	分钟	之后	我	称为	她	和	问	:

十分钟后我给她打电话问道：

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ekstrə] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ? "

"	**Can**	**you**	**take**	**an**	**extra**	**hour**	**of**	**driving**	**a**	**day**	**?**	**"**
"	能	你	拿	一个	额外的	小时	的	驾驶	一个	天	?	"

“您每天能多花一个小时开车吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [səʊ] [kæn; kən] [ai] . [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [rʌf] [siːt] .

"	**If**	**you**	**can**	**,**	**so**	**can**	**I**	**.**	**You've**	**got**	**the**	**rough**	**seat**	**.**
"	如果	你	能	,	所以	能	我	.	你已经	得到	这	粗糙的	座位	.

“如果你能做到，我也能做到。你坐的是最难坐的位置。”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brə'vɑːdəʊ] ; [ai] [dɪd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['rʌfə(r)] [raɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

"	**I**	**knew**	**it**	**was**	**bravado**	**;**	**I**	**did**	**have**	**the**	**rougher**	**ride**	**,**	**but**	**she**	**was**
"	我	知道	它	曾是	虚张声势	;	我	做过	有	这	粗糙	骑	,	但	她	曾是

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	**woman**	**,**
一个	女士	,

我知道那是虚张声势；我的经历确实更坎坷，但她毕竟是个女人。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wʌn] , [æt; ət] [ðæt] .

and	**not**	**a**	**very**	**big**	**one**	**,**	**at**	**that**	**.**
和	不是	一个	非常	大的	一	,	在	那	.

而且规模也不大。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [ə'sjuːm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**didn't**	**dare**	**assume**	**anything**	**but**	**that**	**she**	**meant**	**it**	**.**
在	这	其他	手	,	我	没有	敢	认为	任何事物	但	那	她	意思是	它	.

另一方面，我不敢妄下断言，她肯定是认真的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['ɪtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

She	**was**	**just**	**itching**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**blow**	**up**	**in**	**my**	**face**	**.**
她	曾是	只是	瘙痒	为了	一个	机会	到	吹	向上	在	我的	脸	.

她一直渴望有机会在我面前大发雷霆。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] , " [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ævərɪdʒ] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**sixteen**	**hours**	**a**	**day**	**,**	**and**	**average**	**fourteen**	**miles**	**an**	**hour**	**.**
"	好的	,	"	我	说	,	"	十六	小时	一个	天	,	和	平均的	十四	英里	一个	小时	.

“好的，”我说，“每天十六个小时，平均时速十四英里。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [pɔɪnt] [tuː] ['əʊvə(r)] ['kruːzɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

If	**your**	**fuel**	**consumption**	**indicates**	**more**	**than**	**point**	**two**	**over**	**cruising**	**,**	**let**	**me**	**know**	**.**
如果	你的	燃料	消耗	表示	更多的	比	观点	二	超过	巡航	,	让	我	知道	.

如果您的油耗比巡航速度高出 0.2 以上，请告诉我。

" [wiː; wi] ['kʌvəd] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] .

"	We	covered	another	two	hundred	and	one	miles	that	day	.
"	我们	涵盖	其他	二	百	和	一	英里	那	天	.

那天我们又走了201英里。

[ɒn] [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɪfθ] [deɪ] , [wiː; wi] ['kʌvəd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [wʌn] [maɪlz] .

On	the	thirty	-	fifth	day	,	we	covered	two	hundred	and	thirty	-	one	miles	.
在	这	三十	-	第五	天	,	我们	涵盖	二	百	和	三十	-	一	英里	.

第三十五天，我们走了二百三十一英里。

[ɒn] [ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪksθ] [deɪ] , [wiː; wi] ['kʌvəd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] [maɪlz] .

On	the	thirty	-	sixth	day	,	we	covered	two	hundred	and	twenty	-	four	miles	.
在	这	三十	-	第六	天	,	我们	涵盖	二	百	和	二十	-	四	英里	.

第三十六天，我们走了二百二十四英里。

[ɒn] [ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

On	the	thirty	-	seventh	day	,
在	这	三十	-	第七	天	,

第三十七天，

[wiː; wi] [hæd; həd] ['kʌvəd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd]

we	had	covered	two	hundred	and	seven	miles	in	the	first	fourteen	and
我们	有	涵盖	二	百	和	七	英里	在	这	第一的	十四	和

[wʌn] - [hɑːf] ['aʊəz] .

one	-	half	hours	.
一	-	一半	小时	.

在最初的十四个半小时内，我们行驶了二百零七英里。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪnz] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['træktərz]

There	wasn't	any	warning	,	either	in	external	physical	signs	or	on	the	tractor's
那里	不是	任何	警告	,	任何一个	在	外部的	身体的	标志	或者	在	这	拖拉机的

['ɪnstrʊm(ə)nts] .

instruments	.
仪器	.

无论是外部的物理标志还是拖拉机的仪表，都没有任何警告。

[wʌn] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [test] [rʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['pruːvɪŋ] [graʊndz] ,

One	minute	we	were	rolling	along	like	a	test	run	at	the	proving	grounds	,
一	分钟	我们	是	滚动	沿着	喜欢	一个	测试	跑步	在	这	证明	理由	,

前一分钟我们还像在试验场进行测试一样一路向前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [striːm] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] ['veɪpə(r)] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)]

and	the	next	a	four	-	hundred	-	foot	stream	of	mercury	vapor	under	pressure
和	这	下一个	一个	四	-	百	-	脚	溪流	的	汞	汽	在下面	压力

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træktə(r)] .

was	coming	out	the	left	side	of	the	tractor	.
曾是	未来	出去	这	左边	边	的	这	拖拉机	.

接下来，一股长达 400 英尺的高压汞蒸气流从拖拉机的左侧喷出。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

It	lasted	only	a	few	seconds	.
它	持续	仅有的	一个	很少	秒	.

只持续了几秒钟。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] .

That	was	all	it	had	to	.
那	曾是	全部	它	有	到	.

它只需要做到这些就够了。

[ai] [sæt] [ænd; ənd] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [lɒŋ] ['mɪnɪts] ,

I	sat	and	stared	for	several	long	minutes	,
我	卫星	和	凝视	为了	一些	长的	分钟	,

我坐着，盯着看了好几分钟。

['blɪŋkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] [laɪn] .

blinking	**my**	**eyes**	**and**	**trying**	**to**	**see**	**something**	**besides**	**a**	**pure**	**white**	**line**	**.**
眨眼	我的	眼睛	和	尝试	到	看	某物	除了	一个	纯的	白色的	线	.

我眨着眼睛，努力想看到除了纯白线条以外的其他东西。

[aɪ] [hɜːd] [hə'liːn] [klaɪm] ['sləʊli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kæb][ænd; ənd][gəʊ][ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] ['eəlɒk]

I	**heard**	**Helene**	**climb**	**slowly**	**down**	**from**	**the**	**cab**	**and**	**go**	**up**	**through**	**the**	**airlock**
我	听到	海伦	爬	缓慢地	向下	从	这	出租车	和	去	向上	通过	这	气闸

,

,

,

我听到海伦慢慢地从驾驶室爬下来，然后穿过气闸向上走去。

[jet] [aɪ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

yet	**I**	**really**	**didn't**	**hear**	**anything**	**at**	**all**	**.**
然而	我	真的	没有	听到	任何事物	在	全部	.

但我真的什么都没听到。

['faɪnəli] [aɪ][gɒt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][maɪ][suːt] [laɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊl]

Finally	**I**	**got**	**down**	**and**	**turned**	**on**	**my**	**suit**	**light**	**and**	**took**	**a**	**look**	**at**	**the**	**hole**
最后	我	得到	向下	和	转向	在	我的	套装	光	和	采取	一个	看	在	这	洞

.

:

.

最后我下了床，打开工作服上的灯，看了看那个洞。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

There	**wasn't**	**much**	**to**	**see**	**.**
那里	不是	很多	到	看	.

没什么可看的。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smɔːl] [liːd] ['pens(ə)l] ,

The	**hole**	**was**	**no**	**bigger**	**than**	**a**	**small**	**lead**	**pencil**	**,**
这	洞	曾是	不	大	比	一个	小的	带领	铅笔	,

这个洞比铅笔芯还要细。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	**I**	**probably**	**wouldn't**	**have**	**been**	**able**	**to**	**find**	**it**	**in**	**the**	**dark**	**if**	**it**
和	我	大概	不会	有	到过	有能力的	到	寻找	它	在	这	黑暗的	如果	它

['hædnt] [biːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sləʊli] [kən'træktɪŋ] ['eəriə][ɒv; əv] [waɪt] - [hɒt]['met(ə)l] .

hadn't	**been**	**surrounded**	**by**	**a**	**slowly**	**contracting**	**area**	**of**	**white**	**-**	**hot**	**metal**	**.**
之前没有	到过	包围	经过	一个	缓慢地	承包	区域	的	白色的	-	热的	金属	.

如果不是被缓慢收缩的炽热金属区域包围着，我可能在黑暗中根本找不到它。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] .

We	**were**	**lucky**	**.**
我们	是	幸运的	.

我们很幸运。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kredəbli] ['lʌki] .

We	**were**	**incredibly**	**lucky**	**.**
我们	是	难以置信	幸运的	.

我们真是太幸运了。

[ɪf] [ðæt] ['mɜːkjəri] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]['aɪðə(r)][wʌn] [dɪ'griː] ['haɪə(r)][ɔː(r)]['ləʊə(r)]

If	**that**	**mercury**	**had**	**come**	**out**	**at**	**an**	**angle**	**either**	**one**	**degree**	**higher**	**or**	**lower**
如果	那	汞	有	来	出去	在	一个	角度	任何一个	一	程度	更高	或者	降低

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

than	**it**	**had**	**,**
比	它	有	,

如果水银柱的倾角比现在高或低一度，

[wɪd] [hæv; həv] [biːn] ['maɪnəs][ə; eɪ] [tred] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træktərz] ['bɒdi] .

we'd	have	been	minus	a	tread	or	a	chunk	of	the	tractor's	body	.
我们会	有	到过	减	一个	踏	或者	一个	块	的	这	拖拉机的	身体	.

我们可能就少了一条履带或者拖拉机车身的一块碎片。

[ai]['dɪd(ə)nt][let][maɪ'self] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][juː 'es] ,

I	didn't	let	myself	think	of	how	much	good	that	was	going	to	do	us	,
我	没有	让	我	思考	的	如何	很多	好的	那	曾是	去	到	做	我们	,

我没让自己去想这样做对我们有多大好处，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['endʒɪn] , [ɔː(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] [kiːp] [juː 'es][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] [naʊ] .

without	an	engine	,	or	what	could	keep	us	from	each	other's	throats	now	.
没有	一个	引擎	,	或者	什么	可以	保持	我们	从	每个	其他的	喉咙	现在	.

如果没有引擎，还有什么能阻止我们互相残杀呢?

[ai] [snæpt] [ɒf] [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

I	snapped	off	my	light	and	went	inside	.
我	啪啪	离开	我的	光	和	去	里面	.

我关掉灯，走了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [tə'naɪt] .

There	was	certainly	nothing	we	could	do	tonight	.
那里	曾是	当然	没有什么	我们	可以	做	今晚	.

今晚我们确实无能为力。

[hə'liːn] ['hædnt]['iːv(ə)n]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

Helene	hadn't	even	taken	off	her	helmet	.
海伦	之前没有	甚至	已采取	离开	她	头盔	.

海伦甚至还没摘下头盔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] ,

She	was	sitting	cross	-	legged	in	the	middle	of	the	floor	,	hunched	over	,
她	曾是	坐着	叉	-	腿	在	这	中间	的	这	地面	,	弓着背	超过	,

她盘腿坐在地板中央，弓着背。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['berid] [hɜː(r); hə(r)]

with	her	helmet	buried	in	her	hands	as	she	might	have	buried	her
和	她	头盔	埋葬	在	她	双手	作为	她	可能	有	埋葬	她

[feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] ['hædnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

face	in	them	if	her	helmet	hadn't	been	in	the	way	.
脸	在	他们	如果	她	头盔	之前没有	到过	在	这	方式	.

她双手捧着头盔，如果不是头盔挡着，她可能早就把脸埋在头盔里了。

[wen] [ai][gɒt][maɪ] [əʊn] ['helmɪt] [ɒf] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌfld] ['sɒbɪŋ] .

When	I	got	my	own	helmet	off	,	I	could	hear	her	muffled	sobbing	.
什么时候	我	得到	我的	自己的	头盔	离开	,	我	可以	听到	她	闷音	啜泣	.

当我摘下自己的头盔时，我听到了她压抑的啜泣声。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ; [ai][dʒʌst] [ri'æktɪd] .

I	didn't	think	;	I	just	reacted	.
我	没有	思考	;	我	只是	反应	.

我当时没想那么多，只是凭本能反应。

[ai] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn] [ʃɔːt] [straɪd] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ]

I	reached	her	in	one	short	stride	and	hauled	her	to	her	feet	by
我	达到	她	在	一	短的	步幅	和	拖拽	她	到	她	脚	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

her	helmet	.
她	头盔	.

我一步跨到她跟前，揪着她的头盔把她拉了起来。

[ai] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

I	twisted	it	a	quarter	turn	to	the	right	and	jerked	it	off	.
我	扭曲	它	一个	四分之一	转动	到	这	正确的	和	猛地一抖	它	离开	.

我把它向右转了四分之一圈，然后猛地拔了下来。

[ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægəd] ['bækwədz] [ænd; ənd] [slæpt]

I	caught	her	by	the	collar	as	she	staggered	backwards	and	slapped
我	捕捉	她	经过	这	衣领	作为	她	交错	向后	和	被掌掴

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ə'krɒs] [iːtʃ] [tʃiːk] ;

her	hard	across	each	cheek	;
她	难的	穿过	每个	脸颊	;

她踉跄后退时，我一把抓住她的衣领，狠狠地扇了她两巴掌；

[wɪð] [maɪ]['əʊpən][pɑːm][ɒn][ðə; ði][left] , [ˌbæk'hændɪd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

with	my	open	palm	on	the	left	,	backhanded	on	the	right	.
和	我的	打开	棕榈	在	这	左边	,	反手	在	这	正确的	.

左手掌心朝上，右手反手。

[ai][let][gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	let	go	of	her
我	让	去	的	她

我放开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slʌmpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	she	slumped	back	to	the	floor	.
和	她	瘫倒	后退	到	这	地面	.

她颓然地跌倒在地。

" [snæp][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kɪd] , " [ai] [sed] ['hɑːʃli] .

"	Snap	out	of	it	kid	,	"	I	said	harshly	.
"	折断	出去	的	它	孩子	,	"	我	说	严厉地	.

"醒醒吧，孩子，"我严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [bæd] .

"	It	isn't	that	bad	.
"	它	不是	那	坏的	.

"没那么糟糕。"

" [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][suːt] ,

"	I	turned	away	from	her	and	began	to	pull	off	the	rest	of	my	suit	,
"	我	转向	离开	从	她	和	开始	到	拉	离开	这	休息	的	我的	套装	,

我转过身，开始脱掉剩下的西装外套。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] , ['ɑːməd] ['aʊtə(r)]['leɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .

starting	with	the	heavy	,	armored	outer	layer	of	my	gauntlets	.
开始	和	这	重的	,	装甲	外	层	的	我的	护手	.

首先是我的厚重盔甲外层护手。

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnə(r)]['leɪə(r)][hɑːf] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [spəʊk] : " [mɑːʃ] ? "

I	had	the	inner	layer	half	off	before	she	finally	spoke	:	"	Marsh	?	"
我	有	这	内	层	一半	离开	前	她	最后	辐	:	"	沼泽	?	"

我把内层衣服脱了一半，她才终于开口："马什？"

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	I'll	kill	you	for	that	.	"
"	患病的	杀	你	为了	那	.	"

"我会为此杀了你。"

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "

"	You	frighten	me	.	"
"	你	吓唬	我	.	"

你吓到我了。

" [aɪm] [nɒt] ['kɪdɪŋ] . "

"	I'm	not	kidding	.	"
"	我是	不是	开玩笑	.	"

“我没开玩笑。”

" [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] , [kɪd] .

"	I	know	you're	not	,	kid	.
"	我	知道	你是	不是	,	孩子	.

我知道你不是，孩子。

[jʊr; jər] [dʒʌst] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

You're	just	not	thinking	straight	at	the	moment	.
你是	只是	不是	思维	直的	在	这	片刻	.

你现在脑子有点乱。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]

You	wouldn't	be	here	if	you	were	the	type	that	could	actually	commit	suicide
你	不会	是	这里	如果	你	是	这	类型	那	可以	实际上	犯罪	自杀

,

,

,

如果你是那种会自杀的人，你就不会出现在这里了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] . "

when	it	came	right	down	to	the	fact	.	"
什么时候	它	来了	正确的	向下	到	这	事实	.	"

归根结底，事实就是如此。

" [wɪr] [ded] [ɔːl'redi] . "

"	We're	dead	already	.	"
"	是	死的	已经	.	"

“我们已经死了。”

" [ðen] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

"	Then	how	do	you	expect	to	kill	me	?	"
"	然后	如何	做	你	预计	到	杀	我	?	"

“那你打算怎么杀我？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] ['traɪɪŋ] , [mɑːʃ] .

"	It	will	be	fun	trying	,	Marsh	.
"	它	将要	是	乐趣	尝试	,	沼泽	.

“试试也挺有意思的，马什。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [hɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['æsɪnaɪn] , ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['nəʊweə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

"	It	finally	hit	me	that	this	was	asinine	,	childish	,	and	getting	nowhere	in	a
"	它	最后	打	我	那	这	曾是	愚蠢	,	幼稚	,	和	获得	无处	在	一个

['hʌri] .

hurry	.
匆忙	.

“我终于意识到，这样做是愚蠢的、幼稚的，而且根本不会有任何结果。”

" [hel] , [kɪd] , " [ai] [sed] .

"	Hell	,	kid	,	"	I	said	.
"	地狱	,	孩子	,	"	我	说	.

“见鬼，小子，”我说。

" [wɪv] [stɪl] [gɒt][æn; ən]['endʒɪn][ɪn][ðə; ði] - ['dəʊzə(r)] .

"	We've	still	got	an	engine	in	the	'	dozer	.
"	我们已经	仍然	得到	一个	引擎	在	这	-	推土机	.

“我们的推土机里还有一台发动机。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

It	can	be	done	.
它	能	是	完毕	.

这可以做到。

['meɪbi] [nɒt] ['niːtli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "

Maybe	not	neatly	,	but	it	can	be	done	.	"
或许	不是	整齐地	,	但	它	能	是	完毕	.	"

或许做得不够完美，但并非不可能。

" [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sniə] , " [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	Sure	,	"	she	sneered	,	"	sure	it	can	be	done	.
"	当然	,	"	她	冷笑	,	"	当然	它	能	是	完毕	.

“当然，”她冷笑道，“当然可以做到。”

[ðə; ði] - ['dəʊzə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlməʊst][hɑːf][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hʌlk] .

The	'	dozer	must	have	almost	half	the	power	of	this	hulk	.
这	-	推土机	必须	有	几乎	一半	这	力量	的	这	绿巨人	.

这台推土机的动力肯定有这台庞然大物一半那么大。

[wiːl; wil][get][ðeə(r)][ɔːl] [raɪt] .

We'll	get	there	all	right	.
出色地	得到	那里	全部	正确的	.

我们肯定能到达目的地。

[wiːl; wil][get][ðeə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌʌp'steəz] [paɪl][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] [ðæt]

We'll	get	there	about	the	time	the	people	upstairs	pile	up	on	the	landing	strip	that
出色地	得到	那里	关于	这	时间	这	人们	楼上	桩	向上	在	这	降落	条	那

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] .

isn't	there	.
不是	那里	.

我们到达的时候，楼上的人大概已经挤在了根本不存在的楼梯平台上。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][juːz][ðə; ði] - ['dəʊzə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] , ['krɪstʃən] ['beriəl] .

Then	we	can	use	the	'	dozer	to	give	them	a	good	,	Christian	burial	.
然后	我们	能	使用	这	-	推土机	到	给	他们	一个	好的	,	基督教	葬礼	.

然后我们可以用推土机给他们一个体面的基督教葬礼。

" [hel] , [mɑːʃ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	Hell	,	Marsh	,	there's	no	sense	trying	to	do	it	that	way	.
"	地狱	,	沼泽	,	有	不	感觉	尝试	到	做	它	那	方式	.

“见鬼，马什，那样做根本没意义。”

[ðæt] [həʊl] [kænt][biː; bi] ['veri] [bɪg] .

That	hole	can't	be	very	big	.
那	洞	不能	是	非常	大的	.

那个洞应该不会很大。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] - ['dəʊzə(r)][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən]

If	we	take	the	mercury	out	of	the	'	dozer	and	add	what	we	can
如果	我们	拿	这	汞	出去	的	这	-	推土机	和	添加	什么	我们	能

[faɪnd] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd][ɒn][ðə; ði][sænd] ,

find	lying	around	on	the	sand	,
寻找	说谎	大约	在	这	沙	,

如果我们把推土机里的水银取出来，再加入我们在沙子上能找到的东西，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][ænd; ənd] [weld] [ðə; ði] [həʊl] [ʃʌt] , [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

and	then	pour	it	back	in	and	weld	the	hole	shut	,	we'll	be	all	right	.
和	然后	倒	它	后退	在	和	焊接	这	洞	关闭	,	出色地	是	全部	正确的	.

然后把水倒回去，把洞焊死，我们就没事了。

[wiːl; wil] [get] [ðeə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)] ,

We'll	get	there	a	day	or	two	later	,
出色地	得到	那里	一个	天	或者	二	之后	,

我们过一两天就能到。

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [ˈnɪəli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [təʊ] [wɪð] [ðə; ði] - [ˈdəʊzə(r)] .

but	that	won't	be	nearly	as	bad	as	if	we	try	to	tow	with	the	'	dozer	.
但	那	惯于	是	几乎	作为	坏的	作为	如果	我们	尝试	到	拖	和	这	-	推土机	.

但那样做远没有用推土机拖拽那么糟糕。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][swɒp] [ˈmɜːkjəri] [əˈgen] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] - [ˈdəʊzə(r)] .

Then	we	can	swap	mercury	again	and	use	the	'	dozer	.
然后	我们	能	交换	汞	再次	和	使用	这	-	推土机	.

然后我们就可以再次更换水银，并使用推土机了。

[ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈsɪmplə] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Couldn't	be	any	simpler	than	that	.
不能	是	任何	更简单	比	那	.

再简单不过了。

" [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɒdʒɪk(ə)l] : " [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [weld] [wʊd] [həʊld] ,

"	Like	a	fool	,	I	tried	to	be	logical	:	"	How	long	do	you	think	that	weld	would	hold	,
"	喜欢	一个	傻子	,	我	尝试	到	是	逻辑	:	"	如何	长的	做	你	思考	那	焊接	会	抓住	,

我像个傻瓜一样试图用逻辑思考："你觉得这焊缝能保持多久？"

[kɪd] ?

kid	?
孩子	?

孩子?

[ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] ? "

And	then	where	would	we	be	?	"
和	然后	在哪里	会	我们	是	?	"

那我们又会身处何方呢?

" [raɪt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , ['əʊnli] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['kləuzə(r)] .

"	Right	where	we	are	now	,	only	maybe	a	few	miles	closer	.
"	正确的	在哪里	我们	是	现在	,	仅有的	或许	一个	很少	英里	更近	.

"就在我们现在的位置，可能只比现在近了几英里。"

[wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

We	haven't	got	anything	to	lose	,	and	we've	got	everything	to	gain	.
我们	还没有	得到	任何事物	到	失去	,	和	我们已经	得到	一切	到	获得	.

我们没有什么可失去的，却能得到一切。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɑːt] .

"	That	was	the	start	.
"	那	曾是	这	开始	.

"那是一切的开始。"

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

In	the	course	of	an	hour	and	a	half	,
在	这	课程	的	一个	小时	和	一个	一半	,

在一个半小时的时间里，

[wi:; wi] ['kʌvəd] ['evri] [ˌpɒsə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

we	covered	every	possibility	and	impossibility	of	the	situation	.
我们	涵盖	每一个	可能性	和	不可能	的	这	情况	.

我们考虑了所有可能的情况，包括所有不可能的情况。

[wɒt'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [brɔːt] [ʌp] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑːgjuːd] [ə'genst] .

Whatever	one	of	us	brought	up	,	the	other	argued	against	.
任何	一	的	我们	带来	向上	,	这	其他	争论	反对	.

无论我们其中一人提出什么观点，另一人都会提出反对意见。

[wiː; wi] [tɔːkt] [laɪk]['kreɪzi] .

We	talked	like	crazy	.
我们	谈话	喜欢	疯狂的	.

我们聊得热火朝天。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

We	were	.
我们	是	.

我们是。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] ['penətreɪtɪd] [ðæt] [wɪd] [bəuθ] [nəʊn] ['evriθɪŋ] [wɪd] ['kʌvəd] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi]

When	it	finally	penetrated	that	we'd	both	known	everything	we'd	covered	,	before	we
什么时候	它	最后	渗透	那	我们会	两个都	已知	一切	我们会	涵盖	,	前	我们

['stɑːtɪd] ,

started	,
开始	,

当我们最终意识到，在开始之前，我们俩其实都知道我们所讨论的所有内容时，

[ai] [sed] ['blʌntli] : " [ʃʌt] [ʌp] . "

I	said	bluntly	:	"	Shut	up	.	"
我	说	直截了当地	:	"	关闭	向上	.	"

我直截了当地说："闭嘴。"

" [gəʊ][tuː; tə] [hel] . "

"	Go	to	hell	.	"
"	去	到	地狱	.	"

"去死吧。"

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [wɪl] , [ɪ'ventʃuəli] .

"	I	suppose	I	will	,	eventually	.
"	我	认为	我	将要	,	最终	.

"我想我最终会的。"

[ʃʊd; ʃəd][ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] ? "

Should	I	expect	to	see	you	there	?	"
应该	我	预计	到	看	你	那里	?	"

我应该在那里见到你吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , " [ai] [sed] [æz; əz][ai][gɒt][ʌp] .

"	I'm	sure	it	can	be	arranged	,	"	I	said	as	I	got	up	.
"	我是	当然	它	能	是	安排	,	"	我	说	作为	我	得到	向上	.

"我相信一定可以安排好，"我一边说着一边站了起来。

" [jʊr; jər] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəli] [ə'lɑːmd] .

"	You're	not	going	to	—	?	"	she	asked	,	suddenly	really	alarmed	.
"	你是	不是	去	到	—	?	"	她	问	,	突然	真的	惊慌	.

"你不会真的要——？"她突然惊慌地问道。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tuː] .
" **By** **that** **time** **,** **she** **was** **on** **her** **feet** **,** **too** **.**
" 经过 那 时间 , 她 曾是 在 她 脚 , 也 .

“那时，她也已经能站起来了。”

[ai] [spʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
I **spun** **her** **around** **and** **forced** **her** **to** **the** **floor** **.**
我 旋转 她 大约 和 强制 她 到 这 地面 .

我把她转了个身，然后把她按倒在地。

[ðen] [ai][taɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [sʌm; səm]['waɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
Then **I** **tied** **her** **hands** **behind** **her** **back** **with** **some** **wire** **that** **had** **been**
然后 我 系 她 双手 在后面 她 后退 和 一些 金属丝 那 有 到过
['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
lying **on** **the** **floor** **behind** **me** **.**
说谎 在 这 地面 在后面 我 .

然后我用一些从我身后地板上捡来的铁丝把她的双手绑在了背后。

[ai]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][taɪ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['taɪtli] ;
I **didn't** **try** **to** **tie** **her** **too** **tightly** **;**
我 没有 尝试 到 领带 她 也 紧紧 ;

我没有试图把她绑得太紧；

[dʒʌst] [taɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [get][æt; ət][ðə; ði] [nɒts] .
just **tight** **enough** **to** **be** **sure** **she** **couldn't** **get** **at** **the** **knots** **.**
只是 紧的 足够的 到 是 当然 她 不能 得到 在 这 绳结 .

松紧度刚刚好，确保她够不到绳结。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'zɪst] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
She **didn't** **resist** **nearly** **as** **much** **as** **I** **had** **expected** **.**
她 没有 抵抗 几乎 作为 很多 作为 我 有 预期的 .

她的反抗远没有我想象的那么强烈。

[ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['prəʊses][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] , [ðen] [gægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stɒp]
I **repeated** **the** **process** **on** **her** **ankles** **,** **then** **gagged** **her** **to** **stop**
我 重复 这 过程 在 她 脚踝 , 然后 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 她 到 停止
[ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
the **insane** **conversation** **,**
这 疯狂的 对话 ,

我重复了同样的步骤，绑住了她的脚踝，然后堵住她的嘴，阻止她继续胡言乱语。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʌŋk] .
and **put** **her** **in** **her** **bunk** **.**
和 放 她 在 她 假寐 .

然后把她放到她的铺位上。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] .
Then **I** **turned** **out** **the** **lights** **and** **crawled** **into** **my** **own** **.**
然后 我 转向 出去 这 灯 和 爬行 进入 我的 自己的 .

然后我关了灯，爬进了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kʌt]
It **never** **occurred** **to** **me** **that** **there** **were** **dozens** **of** **things** **she** **could** **cut**
它 绝不 发生 到 我 那 那里 是 几十个 的 事物 她 可以 切
[hɜː'self] [luːs] [wɪð] ,
herself **loose** **with** **,**
她自己 松动的 和 ,

我从未想到她可以用几十种方式来放松自己。

[dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .

just	lying	around	the	compartment	.
只是	说谎	大约	这	隔间	.

就随意地放在车厢里。

[aɪ] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [ɑːm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] .

I	awoke	and	threw	my	arm	up	from	sheer	instinct	.
我	醒来	和	扔	我的	手臂	向上	从	透明	本能	.

我醒来后，出于本能地举起了手臂。

[aɪ] [græbd] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] , [ænd; ənd] [hɑːf] - [hɜːd] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['klætə(r)] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [hed] .

I	grabbed	something	soft	,	and	half	-	heard	a	metallic	clatter	behind	my	head	.
我	抓住	某物	柔软的	,	和	一半	-	听到	一个	金属	哒	在后面	我的	头	.

我抓起一个柔软的东西，隐约听到身后传来金属碰撞声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

There	was	a	weight	on	top	of	me	,
那里	曾是	一个	重量	在	顶部	的	我	,

我身上压着重物，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [lɒkt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	then	the	weight	and	I	were	on	the	floor	,	locked	together	with	the
和	然后	这	重量	和	我	是	在	这	地面	,	已锁定	一起	和	这

['blæŋkit] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

blanket	between	us	.
毯子	之间	我们	.

然后，我和那个重物一起倒在了地板上，我们之间隔着一条毯子，紧紧地缠在一起。

[fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] .

Full	consciousness	was	slow	in	coming	,	in	spite	of	the	shock	of	the	activity	.
满的	意识	曾是	慢的	在	未来	,	在	尽管如此	的	这	震惊	的	这	活动	.

尽管刚才的活动令人震惊，但意识却迟迟没有完全恢复。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [dʒʌst] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ˌhɑːf'weɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	better	,	somehow	,	to	just	stay	in	that	halfway	state	and	enjoy	it
它	似乎	更好的	,	不知何故	,	到	只是	停留	在	那	半	状态	和	享受	它

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

without	knowing	why	.
没有	会心	为什么	.

不知为何，似乎最好就保持这种半吊子的状态，享受它而不去探究原因。

['faɪnəli] , ['grædʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] " [ðə; ði] ['məuʃənz] " [ðæt] [wiː; wi]

Finally	,	gradually	,	it	penetrated	that	these	were	"	the	motions	"	that	we
最后	,	逐步地	,	它	渗透	那	这些	是	"	这	运动	"	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] ,

were	going	through	,
是	去	通过	,

最后，我渐渐明白，这些就是我们正在经历的"种种举动"。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dʒʌst] " ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] .

but	that	we	were	not	just	"	going	through	the	motions	.
但	那	我们	是	不是	只是	"	去	通过	这	运动	.

但我们并非只是"走过场"。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] .

"	This	was	for	real	.
"	这	曾是	为了	真实的	.

这是真的。

[ə; eɪ] ['nɑːsti] ['kwestʃən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [θɔːt] : [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ,

A	nasty	question	followed	the	thought	:	if	this	was	for	real	,
一个	可恶的	问题	随后	这	想法	:	如果	这	曾是	为了	真实的	,

一个令人不快的疑问随之而来：如果这是真的，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] ['rigl] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

why	**did**	**she**	**keep**	**wriggling**	**and**	**twisting**	**all**	**the**	**time**	**?**
为什么	做过	她	保持	扭动	和	扭曲	全部	这	时间	?

她为什么一直扭来扭去?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][kləʊz][bɪ'haɪnd] .

The	**answer**	**was**	**close**	**behind**	**.**
这	回答	曾是	关闭	在后面	.

答案紧随其后。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [stɪl] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [held][hɜː(r); hə(r)] .

She	**never**	**had**	**been**	**able**	**to**	**hold**	**still**	**when**	**her**	**husband**	**held**	**her**	**.**
她	绝不	有	到过	有能力的	到	抓住	仍然	什么时候	她	丈夫	握住	她	.

当丈夫抱着她时，她从来都无法保持静止。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][bəuθ]['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

It	**seemed**	**ages**	**before**	**we**	**both**	**realized**	**how**	**unsatisfactory**	**it**	**was**	**to**	**be**
它	似乎	年龄	前	我们	两个都	已实现	如何	不令人满意	它	曾是	到	是

['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['blæŋkit] ,

separated	**by**	**that**	**blanket**	**,**
分开	经过	那	毯子	,

我们俩过了好久才意识到，被那条毯子隔开是多么令人不满意。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːt] , [wɪð] [ðə; ði] ['blæŋkit] [hɑːf][ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	**released**	**each**	**other**	**and**	**lay**	**apart**	**,**	**with**	**the**	**blanket**	**half**	**on**	**me**	**and**
和	发布	每个	其他	和	躺	除	,	和	这	毯子	一半	在	我	和

[hɑːf][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

half	**on**	**her**	**.**
一半	在	她	.

我们松开了彼此，分开躺着，毯子一半盖在我身上，一半盖在她身上。

['ɑːftə(r)][mɔː(r)]['eɪdʒɪz] , [aɪ][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

After	**more**	**ages**	**,**	**I**	**got**	**up**	**and**	**turned**	**on**	**the**	**lights**	**.**
后	更多的	年龄	,	我	得到	向上	和	转向	在	这	灯	.

过了好一会儿，我才起身打开灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [fɔ'mælətis] [ðæt] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] .

There	**were**	**certain**	**formalities**	**that**	**really**	**should**	**be**	**observed**	**.**
那里	是	肯定	手续	那	真的	应该	是	观察到	.

有些礼仪规矩确实应该遵守。

[waɪl] [aɪ] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][skɪn][ɒv; əv][maɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] — [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ˌaʊt'saɪd]

While	**I**	**pulled**	**on**	**the**	**outer**	**skin**	**of**	**my**	**spacesuit**	**—**	**I**	**wouldn't**	**be**	**outside**
尽管	我	拉	在	这	外	皮肤	的	我的	太空服	—	我	不会	是	外部

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] ['eni][mɔː(r)] — [hə'liːn] ['kwaɪətli] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][lɑːdʒ] [rentʃ] [ʃɪd]

long	**enough**	**to**	**need**	**any**	**more**	**—**	**Helene**	**quietly**	**picked**	**out**	**the**	**large**	**wrench**	**she'd**
长的	足够的	到	需要	任何	更多的	—	海伦	悄悄	挑选	出去	这	大的	扳手	棚

[drɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [bʌŋk] ,

dropped	**at**	**the**	**head**	**of**	**my**	**bunk**	**,**
掉落	在	这	头	的	我的	假寐	,

我一边套上宇航服的外层——我不会在外面待太久，不需要再穿外层——一边看着海伦悄悄地捡起她掉在我床头的大扳手。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

and	**put**	**it**	**back**	**in**	**the**	**case**	**it**	**had**	**come**	**from**	**.**
和	放	它	后退	在	这	案件	它	有	来	从	.

然后把它放回原来的盒子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后期限(Deadline)
第2/2页

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɔɪn] . . . [flɪp][ˌaɪ 'tiː]

Love	and	hate	are	separated	only	by	the	thin	edge	of	a	coin	.	.	.	flip	it
爱	和	恨	是	分开	仅有的	经过	这	薄的	边缘	的	一个	硬币	.	.	.	翻动	它

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] [ʌp]['aɪðə(r)] [weɪ] . . . .

and	it	can	come	up	either	way	.	.	.	.
和	它	能	来	向上	任何一个	方式	.	.	.	.

爱与恨之间只隔着一枚硬币的边缘……抛一抛，结果可能正也可能反……

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['steraɪl] ['spesɪmən] [tjuːb][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv]['met(ə)l] ,

I	picked	up	a	sterile	specimen	tube	and	a	thin	,	small	sheet	of	metal	,
我	挑选	向上	一个	无菌	标本	管子	和	一个	薄的	,	小的	床单	的	金属	,

我拿起一个无菌标本管和一小片薄金属片，

[lɒkt] [maɪ] ['helmɪt] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

locked	my	helmet	in	place	,	and	went	out	.
已锁定	我的	头盔	在	地方	,	和	去	出去	.

我锁好头盔，然后走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [lɑːdʒ]

It	took	me	a	little	longer	than	I'd	expected	to	find	a	reasonably	large
它	采取	我	一个	小的	更长	比	ID	预期的	到	寻找	一个	合理	大的

[blɒb][ɒv; əv] ['mɜːkjəri] ,

blob	of	mercury	,
斑点	的	汞	,

我花的时间比预想的要长一些才找到一大块水银。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][tjuːb][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [ə'tempt] .

but	I	made	up	for	it	by	getting	it	into	the	tube	on	the	second	attempt	.
但	我	制成	向上	为了	它	经过	获得	它	进入	这	管子	在	这	第二	试图	.

但我第二次就成功地把它放进了管子里，弥补了第一次的失误。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [wen] [aɪ][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['træktə(r)] .

I	was	just	beginning	to	feel	the	cold	when	I	got	back	to	the	tractor	.
我	曾是	只是	开始	到	感觉	这	寒冷的	什么时候	我	得到	后退	到	这	拖拉机	.

当我回到拖拉机旁时，我才刚刚开始感到寒冷。

[hə'liːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['spesɪmən] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [kɪt] [aʊt][ænd; ənd]['əʊpən] .

Helene	had	the	specimen	preservation	kit	out	and	open	.
海伦	有	这	标本	保存	成套工具	出去	和	打开	.

海伦已经把标本保存工具包拿出来了，并且打开了。

[aɪ] [siːld] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ɪn][træns'pærənt]['plæstɪk] , [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

I	sealed	the	mercury	in	transparent	plastic	,	made	a	ring	from	a	piece	of
我	密封	这	汞	在	透明的	塑料	,	制成	一个	戒指	从	一个	片	的

['waɪə(r)] ,

wire	,
金属丝	,

我用透明塑料密封了水银，用一根金属丝做了一个环。

['bɒndɪd] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kəʊtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːks] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

bonded	the	mercury	to	it	,	and	coated	the	whole	works	with	more	of	the
粘合	这	汞	到	它	,	和	涂层	这	所有的	作品	和	更多的	的	这

[træns'pærənt]['plæstɪk] .

transparent	plastic	.
透明的	塑料	.

将汞粘合在上面，并在整个作品上涂上更多的透明塑料。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] —
It **wasn't** **much** **,** **but** **—**
它 不是 很多 , 但 —

虽然不多，但是——

[ðen] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
Then **we** **got** **out** **the** **Bible** **.**
然后 我们 得到 出去 这 圣经 .

然后我们拿出了《圣经》。

['leɪtə(r)] , [wiː; wi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bʌŋk] .
Later **,** **we** **set** **up** **a** **double** **bunk** **.**
之后 , 我们 放 向上 一个 双倍的 假寐 .

后来，我们搭起了双层床。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [set] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .
We **didn't** **set** **the** **alarm** **.**
我们 没有 放 这 警报 .

我们没有设置闹钟。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] .
That **was** **our** **honeymoon** **.**
那 曾是 我们的 蜜月 .

那是我们的蜜月旅行。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [nuːn] .
Neither **of** **us** **said** **a** **word** **in** **the** **morning** **;** **actually** **it** **was** **past** **noon** **.**
两者都不 的 我们 说 一个 单词 在 这 早晨 ; 实际上 它 曾是 过去的 中午 .

早上我们俩一句话也没说；实际上已经过了中午。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
We **didn't** **have** **to** **.**
我们 没有 有 到 .

我们其实不必这么做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sens] .
There **was** **only** **one** **thing** **we** **could** **do** **that** **made** **the** **slightest** **sense** **.**
那里 曾是 仅有的 一 事物 我们 可以 做 那 制成 这 丝毫 感觉 .

我们唯一能做的，也是勉强说得通的一件事。

[ai] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['weldə(r)] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['træktərz] [kæb] ,
I **got** **out** **the** **welder** **and** **burned** **off** **the** **tractor's** **cab** **,**
我 得到 出去 这 焊机 和 烧伤 离开 这 拖拉机的 出租车 ,

我拿出焊机，把拖拉机的驾驶室烧掉了。

[ðen] [went] [ˌʌndə'niːθ] [ænd; ənd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [m'aʊntɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['juːsləs] ['endʒɪn] [ænd; ənd]
then **went** **underneath** **and** **cut** **through** **the** **mountings** **on** **the** **useless** **engine** **and**
然后 去 下 和 切 通过 这 安装 在 这 无用 引擎 和
['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['wʌznt] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪ'senʃ(ə)l] .
everything **else** **that** **wasn't** **an** **absolute** **essential** **.**
一切 别的 那 不是 一个 绝对 基本的 .

然后钻到车底，切断了无用发动机的安装支架以及其他所有非绝对必要的部件。

[hə'liːn] [dʌmpt] ['evriθɪŋ] ['muːvəbl] [ænd; ənd] [nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] .
Helene **dumped** **everything** **movable** **and** **non** **-** **essential** **from** **inside** **.**
海伦 丢弃 一切 活动 和 非 - 基本的 从 里面 .

海伦把屋里所有能搬动的、非必需的东西都扔了出去。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] [aɪ] [tɒst] [ðə; ðɪ] [naʊ] - ['juːsləs] ['weldə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [dʒʌŋk]

Shortly	**before**	**dusk**	**I**	**tossed**	**the**	**now**	**-**	**useless**	**welder**	**on**	**top**	**of**	**the**	**other**	**junk**
不久	前	黄昏	我	抛掷	这	现在	-	无用	焊机	在	顶部	的	这	其他	垃圾

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɒntə] [ðə; ðɪ] - ['dəʊzə(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] .

and	**climbed**	**onto**	**the**	**'**	**dozer**	**and**	**pulled**	**out**	**.**
和	攀登	到	这	-	推土机	和	拉	出去	.

黄昏前不久，我把那台现在已经没用的焊机扔到其他杂物上面，然后爬上推土机，开走了。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [breɪks] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['træktə(r)] ,

There	**weren't**	**any**	**brakes**	**on**	**what**	**was**	**left**	**of**	**the**	**tractor**	**,**
那里	不是	任何	刹车	在	什么	曾是	左边	的	这	拖拉机	,

拖拉机残骸上已经没有任何刹车装置了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɒt] ['mætə(r)] .

but	**that**	**would**	**have**	**to**	**not**	**matter**	**.**
但	那	会	有	到	不是	事情	.

但这应该无关紧要。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [draɪv] - [raʊnd] [ðə; ðɪ] [klɒk] [ɔː(r)] [nɒt] [get] [ðeə(r)] [ɪn]

We	**were**	**going**	**to**	**have**	**to**	**drive**	**'**	**round**	**the**	**clock**	**or**	**not**	**get**	**there**	**in**
我们	是	去	到	有	到	驾驶	-	圆形的	这	钟	或者	不是	得到	那里	在

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

我们要么得连夜赶路，要么就赶不上时间了。

[ə; eɪ] ['bʊldəʊzə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɑːst] ['viːəkl] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

A	**bulldozer**	**is**	**not**	**a**	**fast**	**vehicle**	**under**	**any**	**circumstances**	**.**
一个	推土机	是	不是	一个	快速地	车辆	在下面	任何	情况	.

推土机在任何情况下都不是一种速度很快的车辆。

['lɒdʒɪkli] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd]

Logically	**,**	**I**	**couldn't**	**see**	**that**	**we**	**had**	**much**	**chance**	**of**	**covering**	**eleven**	**hundred**
逻辑上	,	我	不能	看	那	我们	有	很多	机会	的	覆盖	十一	百

[maɪlz] [ɪn] [ðæt] [rɪg] ,

miles	**in**	**that**	**rig**	**,**
英里	在	那	钻井平台	,

从逻辑上讲，我觉得我们开着那辆车行驶一千一百英里的可能性不大。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [stɒp] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'læps] [ðə; ðɪ] ['təubaː]

without	**having**	**to**	**make**	**at**	**least**	**one**	**stop**	**quick**	**enough**	**to**	**collapse**	**the**	**towbar**
没有	拥有	到	制作	在	至少	一	停止	快的	足够的	到	坍塌	这	拖车钩

[ænd; ənd] [lænd] [ðə; ðɪ] ['træktə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - ['dəʊzə(r)] .

and	**land**	**the**	**tractor**	**on**	**top**	**of**	**the**	**'**	**dozer**	**.**
和	土地	这	拖拉机	在	顶部	的	这	-	推土机	.

无需至少停车一次，以便迅速收起牵引杆并将拖拉机降落在推土机上。

[ɪ'məʊʃənəli] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Emotionally	**,**	**I**	**couldn't**	**believe**	**a**	**word**	**of**	**it**	**.**
情感上	,	我	不能	相信	一个	单词	的	它	.

情感上，我一个字都无法相信。

[aɪ] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] .

I	**knew**	**we**	**were**	**going**	**to**	**get**	**there**	**.**
我	知道	我们	是	去	到	得到	那里	.

我知道我们肯定能到达那里。

[wiː; wi] [dɪd] .

We	**did**	**.**
我们	做过	.

我们做到了。

['fɔːti] - [eɪt] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kræʃ] , [ai] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['blækənd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Forty - eight days after the crash , I drove through the blackened edge of the
四十 - 八 天 后 这 碰撞 , 我 驾驶 通过 这 变黑 边缘 的 这
['nɔːðənməʊst] " ['mɑːkə(r)]['eəriə] ,
northernmost " marker area ,
最北端 " 标记 区域 ,

事故发生48天后，我驾车穿过最北端"标记区"被烧焦的边缘地带。

" [ænd; ənd] [pɑːkt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ɪts] ['sʌðən] [tɪp] .
" and parked just inside its southern tip .
" 和 停放 只是 里面 它是 南部 提示 .

并停在它南端内侧。

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] ,
When I came up through the airlock ,
什么时候 我 来了 向上 通过 这 气闸 ,

当我从气闸上来的时候，

[hə'liːn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['træktə(r)] ,
Helene was looking out what had been the forward port of the tractor ,
海伦 曾是 寻找 出去 什么 有 到过 这 向前 港口 的 这 拖拉机 ,

海伦正望着原本是拖拉机前部舷窗的地方。

[wɪtʃ] [naʊ] [feɪst] [ðə; ði]['eəriə][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp] .
which now faced the area we would have to make into a landing strip .
哪个 现在 面对 这 区域 我们 会 有 到 制作 进入 一个 降落 条 .

现在它正对着我们要改造成简易跑道的区域。

[wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnə(r)]['leɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][suːt][hɑːf] [ɒf] ,
When I had the inner layer of my suit half off ,
什么时候 我 有 这 内 层 的 我的 套装 一半 离开 ,

当我把西装内层脱掉一半的时候，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [wɪd] [biːn] ['mærid] : " [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːʃ] .
she spoke for the first time since we'd been married : " We made it , Marsh .
她 辐 为了 这 第一的 时间 自从 我们会 到过 已婚 : " 我们 制成 它 , 沼泽 .

这是我们结婚以来她第一次开口说话："我们成功了，马什。"

" [ai][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
" I joined her and looked out into the dusk .
" 我 加入 她 和 看起来 出去 进入 这 黄昏 .

我走到她身边，望向暮色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
It was going to be rough , but we could do it .
它 曾是 去 到 是 粗糙的 , 但 我们 可以 做 它 .

这会很艰难，但我们能做到。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [ai] [sed] , " [wɪv] [stɪl] [gɒt] [ðæt] [strɪp] [tuː; tə] [tʃuː] [aʊt] .
" Not quite , " I said , " we've still got that strip to chew out .
" 不是 相当 , " 我 说 , " 我们已经 仍然 得到 那 条 到 嚼 出去 .

"还没完全解决，"我说，"我们还得好好讨论一下这个问题。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] , ['taɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] : " [ai]
" She was silent a moment , then said , tightening her arm around me : " I
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 说 , 收紧 她 手臂 大约 我 : " 我
[nəʊ] .
know .
知道 .

她沉默了一会儿，然后搂紧了我的胳膊说："我知道。"

[ai] [sed] [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɑːʃ] . "

I	**said**	**we**	**made**	**it**	**,**	**Marsh**	**.**	**"**
我	说	我们	制成	它	,	沼泽	.	"

我说我们成功了，马什。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神